

翻 訳

イヴァン・A・イリーン

『ヘーゲル哲学——神と人間の具体性についての
教説としての』

モスクワ、1918 (サンクトペテルブルク、ナウカ、
1994)、永井健晴 試訳

И. А. Ильин

«Философия Гегеля _ как учение о конкретности
Бога и человека»

москва_1918 (санкт-петербург, НАУКА, 1994)

[Philosophie Hegels — als die Lehre über die Konkretheit
des Gottes und des Menschen] Moskwa, 1918

内容目次

II. エヴラムピーエフ、イワン・イリーンとかれのヘーゲルについての著作

И. И. Евлампиев. Иван Ильин и его книга о Гегеле

[I.I. Evlampiev. Iwan Iliin und sein Werk über Hegel]

第1巻 神についての教説 УЧЕНИЕ О БОГЕ [Lehre über Gott]

第1部 神性の本質についての教説

Учение о сущности Божества [Lehre über das Wesen der
Göttlichkeit]

第1章 具体的・経験的なもの Конкретное-эмпирическое [Konkret-
empirisches]

第2章 抽象的・形式的なもの Абстрактное-формальное [Abstrakt-

formalisches]

第3章 思弁的な思惟活動一般について (理性についてに教説)

О спекулятивном мышлении вообще [Учение о разуме]

Über das spekulative Denken überhaupt [Lehre über die Vernunft]

第4章 思惟の實在 (現実) 性 Реальность мысли [Realität des Denkens]

第5章 思惟の一般性 всеобщность мысли [Allgemeinheit des Denkens]

第6章 弁証法 Диалектика [Dialektik]

第7章 具体的・思弁的なもの Конкретное-спекулятивное

[Konkret-spekulatives]

第2部 神的な道程についての教説

Учение о пути Божиим [Lehre über den göttlichen Weg]

第8章 概念と学問科学 Понятие и Наука [Begriff und Wissenschaft]

第9章 論理 Логика [Logik]

第10章 世界建築 Мироздание [Weltsgebäude]

第11章 活動現実態について О действительности [Über die Wirklichkeit]

第12章 世界の諸形象 Образы мира [Gestalten (Bilden) der Welt]

*

第二卷、第三部の試訳 (邦訳とパラグラフ毎の内容要約)

(『大東法学』、第29巻、第2号～) 既出

第二卷 人間についての教説 УЧЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ [Lehre über den Menschen]

第3部 人間的な生活活動の意味についての教説

Часть третья. Учение о смысле человеческой жизни

〔Teil 3. Lehre über den Sinn des menschlichen Lebens〕

第13章 自由 Свобода 〔Freiheit〕(第29巻、第2号)

第14章 人間 Человек 〔Mensch〕(第30巻、第1号)

第15章 意思 Воля 〔Wille〕(第30巻第1号)

第16章 法(権利) Право 〔Recht〕

〔上〕、(第30巻、第2号)

〔下〕、(本号、第31巻、第1号)

*

第二巻の以下の諸章と第一巻、第一部、第二部についての同様の試訳は、
『大東法学』、第31巻第2号以降に順次公刊予定

第17章 道徳(態) Мораль 〔Moralität〕

第18章 習俗規範(人倫)(態) Нравственность 〔Sittlichkeit〕

第19章 (法) 人格態とその有徳性について О личности и её добродетей

〔Über die Persönlichkeit und ihre Tugend〕

第20章 国家について О государстве 〔Über den Staat〕

第21章 人間の限界 Предел человека 〔Grenze des Menschen〕

第22章 結 神義論の危機 Заключение. Кризис теодийи

〔Schluß. Krisis der Theodizee〕

第16章 (下) 法 (権利) Глава шестнадцатая ПРАВО (II)

(45) 【国民 (民族) の生活活動 (一般 (普遍) 的な意思) を構成している諸限定を挙示し尽くすことの不可能性: 一般的な市民たち自身が諸法律を制定、解釈、適用することの困難性 (невозможность, определения, составляющие народную жизнь (всеобщую волю), до конца теречислять: трудность того, что сами граждане занимаются тем, свои законы установить, истолковать и применить) [die Unmöglichkeit dessen, jene Bestimmungen, die das Leben der Nation (des Volkes) (den allgemeinen Willen) zusammenstellen, völlig aufzuzeigen: Schwierigkeit dessen, dass die Staatsbürger selbst (ihre) Gesetze feststellen, auslegen und anwenden.]]

しかしながら、制定された法律 установленный закон は、それが正しく верно 定式化 формулироваться されているとしても、すなわち、それが「客観 (客体的に一般 (普遍) 的な意思) の内容 содержание «объективно-всеобщей» воли を的確に表現 точно выражать しているとしても、重大な困難に遭遇しかねない。問題は次の点にある。すなわち、法律 закон は、一般的な (共通の) 規則として в качестве общего правила、その (その意思の) 「有限の材料」¹³⁸⁾ »конечный материал» と悪無限性 дурная бесконечность とを伴っている、すなわち、その (その意思の) 偶然的な多様性 ¹³⁹⁾ случайное многообразие と、何らかの予見に屈することのない (予測不能の) 諸データ ¹⁴⁰⁾ не поддающиеся ¹⁴¹⁾ никому предвидению детали とを、伴っている、具体的な経験の領域 сфера конкретной эмпирии に、入り込む、という点に。かくして、人びとの間には、それに従えば、実定的な法 (権利) は、全てのデータを使い尽くす、すなわち、成文化された法典 (法令集) すべての、ありうべき (可能な) 偶然を、予見 (規定) する、「完全な法律制定 (立法)」¹⁴³⁾ という、[ありえない、矛盾した] 性格 характер «совершенного законодательства» を、有するはずである (有すべきである)、という不健全 (不自然) な予断 (偏見) нездоровый ¹⁴²⁾

предрассудокが、生じる。滑り抜けていく、いつも繁殖していく、経験的な材料を、見込みなく絶望的に追跡すること безнадёжная погоня за ускользающим и всё размножающимся материаломが始まる。判断力（抽象的理性、悟性）*рассудок*は、新たな「諸原理」と「理性的な諸尺度」との追求において、精根尽き果て、へたり込む *изнемо́чь* ことになるが、それでも、法律制定（律法）*законодательство*は、内容において完成されることなく、とてつもなく繁茂 *разрастаться* ¹⁴⁴⁾ していく。そのとき、判断力（抽象的理性、悟性）*рассудок*は、知識と習得 *знание и усвоение* に達することはない。公民（市民）たち *граждане*は、自己の法（権利）*своё право* を〈知る〉 *знать* ことをやめ、「法律」*закон*は、かれら〈固有の〉法律であることをやめる。〈服従の自由（自発的服従）は消滅する〉 *гибнет свобода повиновения*。このような諸法律を創出 *создавать* する（でっちあげる）ことは、外国語で法典を成文化 *написать кодекс на чужом языке* するのと同然 *всё равно* である。あるいは、僭主（暴君）ディオニシオス *Тиран Дионисий* のように、諸法律（掟）をあまりに高く掲げて、市民 *гражданин* は誰一人それらを読めないようにするのと同然である。結果は全く同じである。すなわち、自由の喪失 *утрата свободы* であり、「絶対的な僭主制（専制）」*абсолютная тирания* ¹⁴⁵⁾ であり、そして、不正（不法越権）*бесправие (Unrecht)* ¹⁴⁶⁾ である。市民たちは一種の農奴制的な隷従状態の中に *в своего рода крепостной зависимости* ¹⁴⁷⁾ (*Leibeigenschaft*) 現れる *оказываться*。

(46) 【抽象性と普遍（一般）性の水準に留まる法律 → 耐え難い悟性的支配（警察国家（行政国家））の創出（*закон, которые остаются на уровне абстрактности и всеобщности [Gesetze, die auf dem Niveau der Abstraktheit und der Allgemeinheit bleiben]* → создание нестерпимого «господства рассудка»（*полицейского госдарства*）】

全てを網羅し尽くしている法典を追求することなど、愚劣であり、かつ破滅的である。Искание такого всеисчерпывающего кодекса нелепо и пагубно.

法律 закон は、〈全面的〉で理性的な「諸限定（規定）」¹⁴⁸⁾ всестороннего, разумного «определения» を受け入れ〈えない〉し не может получить、そして、どうしても（不可避免的に）、抽象性と普遍（一般）性との水準に留まる на уровне абстрактности и всеобщности остаться。しかし、それでも、やはり、生活活動のどんな発現 каждое проявление жизни も、ペダンティックに педантически、予見 предусмотреть することを、そして、規則化 регламентировать することを、希求 стремиться し、そして、耐え難い「悟性的理性の支配」¹⁴⁹⁾ нестерпимое «господство рассудка» を創出 создать する。かくして生じるのが〈警察国家〔行政国家〕〉 *полицейское госдарство* であり、そこでは、全てが法律と「監視」¹⁵⁰⁾ とに従属し подчинено закону и «надзору」、そこでは、法律 закон は、全てを均等化する、人間を屈服させ、¹⁵¹⁾ 迫害する、〔そうした〕疎遠で外的な力として как чуждая, внешняя, всё уравнивающая сила, гнущая и преследующая человека、生きた（生活活動を営んでいる）主観（主体）的な精神に〈対立する〉живому субъективному духу *противостоять*。〔そこでは〕法（権利）¹⁵²⁾ право は、その根源において в корне、歪められていることが判明する извращенным оказываться。というのは、法律 закон は、「絶対的な本質」を奪われた、空虚な思惟に в пустую мысль, лишённую «абсолютной сущности」、退化 вырождаться しているからである ибо закон вырождается в пустую мысль, лишённую «абсолютной сущности»。¹⁵³⁾

(47) 【「法律」（抽象的・悟性的な規則）と「法（権利）」（具体的・理性的・活動現実的・法（権利）的な自己意識）の間に浸透する諸々の二律背反：抽象的な規則から〈人間の魂の中で生活活動を営む法律の活動（有効）性（法（権利）的な意識）〉への重点の置換（移行）（та антиномия, которая проникает между «законом» (абстракт-рассудочном правилом) и «правом» (конкретном, разумном, действительном, правовом самосознанием) : переложение центры тяжести с отвлеченного правила

на живую действительность закона в душе человека (*правосознание*)) [jene Antinomien, die zwischen den Gesetzen der abstrakten, formalen Regeln und dem Recht (dem konkreten, vernünftigen, wirklichen, rechtlichen Selbstbewußtsein eindringen : Übergang des Schwerpunktes von den abstrakten Regeln zu der Wirklichkeit (Wirksamkeit) der in der menschlichen Seele lebenden Gesetzen]]

問題は、あたかも二律背反的 *антиномически* であるかのように、形成 *слагаться* されている。一面からいえば、諸法律 *законы* は、自ら、何らかの接近可能で理解可能なもの *нечто доступное и понятное*、何らかの成熟した全体性（完全性）を *некую зрелую цельность*¹⁵⁴⁾、呈示 *представлять* しなければならない。そうでなければ、自由は消滅 *погибнуть* してしまう。しかし、他面からいえば、新たな立法（法律制定）上の諸限定（規定）への要求（必要）*потребность в новых и законодательных определениях* が、絶えず生じる。この問題の解決を、ヘーゲルは次の点に見ている。すなわち、諸法律は、「即自的な法（権利）そのもの」*право само по себе* を、その神聖な内容において、堅実かつ安定的に、¹⁵⁵⁾適切に、定式化する、「諸々の普遍（一般的）な基礎づけ」*всеобщие основоположения* だけを保持しなければならない、という点に。これら（の「諸々の普遍（一般的）な基礎づけ」）は、活動現実的な必然性（不可避性）の諸制限における、更なる「特殊化」に ¹⁵⁶⁾ *дальнейшей «специализация»*、従属している。しかし、重心は、「抽象的な規則」*отвлеченное правило* から、〈人間の魂の中で生活活動を営む法律の活動（有効）性〉へと *на живую действительность закона в душе человека*、すなわち、〈法（権利）意識〉へと *на правосознание*、置換（移行）されなければならない。

(48) 【普遍（一般）的な意思とその理性的な慣習との本質を〈思惟すること：法（権利）において生活活動を営み、法（権利）を適用している、人間の〈成熟した法律意識〉 (*мыслить сущность всеобщей воли и её разумного*

обычая : зрелое законосознание человека, живущего в праве и применяющего право)】

当初、ヘーゲルは、「素晴らしい共同体」¹⁵⁷⁾ »прекрасная община» においては、善良かつ理性的な諸習俗 добрые и разумные нравы が法律 закон を unnecessary なものとしうる、と夢想 мечтать していた。¹⁵⁸⁾しかしながら、かれは、まもなく、次のことを悟った¹⁵⁹⁾ скоро признал。すなわち、実践的には практически、普遍（一般）的な意思とその理性的な慣習との本質を〈思惟すること〉 мыслить сущность всеобщей воли и её разумного обычая が、重要かつ、精神的に不可避である、ということ¹⁵⁹⁾を。そして、そのとき、かれは重心を、法（権利）において生活活動を営み、そして、法（権利）を適用している、人間の、〈成熟した法律意識〉 зрелое законосознание человека, живущего в праве и применяющего право へと、移したのである。

(49) 【普遍（一般）的な意思の内容を再現（伝達）する法律 → 実定的な法（権利）と自然的な法（権利）の一致：魂の内的な本質（自然本性）を開示する客体としての法律：諸主体としての市民たちの魂に内在する、本質存在（＝理性的な自由意思）としての即自的な法（権利）：主体と客体（法（権利）と法律）の同一性の認識を通じて自己を解放する理性的な自由意思（закон, передающий содержание «всеобщей воли» → совпадение положительного права и естественного права : закон как объект, раскрывающий внутреннюю сущность (природу) души : то право само по себе как сущность (= разумная, свободная воля), которое имманентен душам граждан как субъектов) : разумная, свободная воля, себя освобождающая через осознание тождества субъекта с объектом (права с законом))]】

重要なことは、人びとが、絶えず抽象的な諸規則に取り組むこと непрерывно справляться с отвлеченными правилами でも、自己の諸行為を諸法律の文書の下に機械論的に還元することへ、自己の生活活動を変えること

превращать свою жизнь в механическое подведение своих деяний под буквы законовでもない。重要なことは、人びとの諸々の魂の中で、「〈即自的な法（権利）そのもの〉」*»право само по себе* が〈生き生き〉と〈活動的〉*живо и действительно* であることであり、そして、諸法律が「普遍的な意思」の内容 содержание «всеобщей воли» を、正確かつ誠実に伝える точно и верно передавать ことである。そのときは、実定的な法（権利）положительной право は自然的な法（権利）естественное право と一致するであろう、そして、「自由な意思」*»свободная воля* は、自己の自由を保持する。人びとは、法（権利）を「恐れる」*«бояться* べきではないし、そして、それ（法（権利））に隷属 рабствовать すべきでもない。しかし、〔人々は〕〈その（法（権利）の）〉理性的な本質 разумную сущность と〈自己固有の〉理性的な自然本性 свою собственную разумную природу とを、知りながら、〈法（権利）によって〉 правом、そして、〈法（権利）において〉 в праве、〈生活活動を営む〉 жить べきである。法律 закон は、人間にとって、〈客体として〉 *»объектом* あるべきであるが、これ（この客体）は、外見上「外からやって来る」にすぎないにしても、実際には、魂の内的な本質 внутреннюю сущность души を——理性的かつ自由な意思 разумную и свободную волю を——開示 раскрывать するからである。〔この客体的な〕法律との主体（主観）的な意思の遭遇（邂逅）встреча は、隷属化する意義ではなく、〈解放する〉意義を не порабащающее, а освобождающее значение、有さなければならない。なぜならば、理性 разум は、いつも、「客体（客観）的なもの」との自己の〈同一性〉の認識 осознание своего тождество с «объективным» を通じて、解放 освобождаться されるからである。しかし、こうした認識のためには、人間は、〔客体としての〕法律 закон を知るばかりでなく、全ての人々に同じものである〈〔主体としての〕自己の内的な自然本性〉に通じるような自由な通路 доступ を、有していなければならない。「即自的な法（権利）そのもの」*»право само по себе* は、各人に、かれの〈理性的かつ自由

な意思)の形姿 вид его разумной и свободной воли において、与えられており、そして、〈審判者(判事)〉судьяは、法廷に立っている〈市民〉гражданинと同じく、それ(即自的な法(権利)そのもの)を自己の中に発見しうる。

(50) 【法(権利)の適用過程における法(権利)的な直観】

このことゆえに、ヘーゲルは、法(権利)の適用過程 процесс применения права における〈法(権利)的な直観に〉правовой интуиции、このような大きな意義を付与しているのである。

(51) 【法(権利)的な直観：一般的な規則と個別的な事例との間の通約不可能性：法律における修正・削除の可能性 ← 普遍(一般)的な意思の指示(「全体的なものの直観(観照)」、「主観的説得性」、「良心の指示に基づく確信」、「魂の見解(命題)」)：陪審裁決(陪審員たちによる裁判)(правовая интуиция：несоизмеримость [Inkommensuralität zwischen allgemeinen Regeln und einzelnen Fällen] и возможность снятия в законе ← указание всеобщей воли («созерцание целого», «субъективное убеждение», «уверенность», основанная на показании «совести», «animi sententia」：суд присяжных) [Geschworenengericht]]

実際、判事судьяは、その(法律の)条文(文面)に従って следуя его букве、法律を適用 применять してはならない。なぜならば、ペダンティックな(文字面に拘泥する)適用のこうした道程においては、「真正の正義(正当性)」¹⁶⁰⁾ «истинная справедливость» は、発見されえないからである。法律において与えられている「一般的な規則」«общее правило», данное в законе と個別的な事例 единичный случай との間には、いつも、「通約不可能性」«несоизмеримость» (Incommensurabilität) が残り、この「通約不可能性」は、次のことを要求する。すなわち、法律〔の条文〕は、「修正 модифицировать される」、ということを、したがって、部分的に「削除 снять され、そして、自己(その法律の条文)の絶対性においては尊重 уважать されない」、ということ¹⁶¹⁾を。しかしながら、この修正は、普遍(一般)的な意

思の指示に従って、真正な法（権利）の精神において в духе истинного права、完遂 совершаться されなければならない。あるいは、ヘーゲルが自己表現しているように、この修正は、「全体的なものの直観（観照）¹⁶²⁾」» созерцание целого» によって限定 определить されなければならない。しかし、このような限定 определение を、判事は〈自己の内にのみ〉 только внутри себя 発見 найти ¹⁶³⁾ しうるにすぎない。判事においては、「主観的な説得性 уверждение」¹⁶⁴⁾ が、すなわち、「良心」の証言 ¹⁶⁶⁾ показание «совести» の上に基礎づけられた「確信」¹⁶⁵⁾ »уверенность» が、つまり、一種の「魂の見解（命題、判断）」¹⁶⁷⁾ »animi sententia» が、形成 сложиться されなければならない。ここでは、もちろん、判事の主観的な確信 субъективная уверенность судьи は、〈かれの主観的な確信〉にすぎず、それ以上のものではないであろう、ということとは、ありうることである。しかし、〈陪審員たちの審判（陪審裁判）〉 суд присяжных の法規に適う組織化 правильная организация は、こうした諸決定から、ある程度の保障を与える。

(52) 【〈陪審裁判〉の意義 → 〈裁決（裁定）者たちの法（権利）的な直観と被裁決（裁定）者（被告）のそれとの〉調停（和解）→ 〈市民の活動現実的な自由〉の確保 (значение суда присяжных [Sinn und Bedeutung des Geschworenengerichts]) → примерение правовую интуицию судьи с правовой интуицией подсудимого → сохранение действительной свободы гражданина)】

ヘーゲルは、こうした陪審員（裁決者）たちの裁決（陪審員裁決）の意義を、次の点に見ている。すなわち、こうした陪審裁判は、なによりも、〈裁く者（判事）の法（権利）的な直観を、裁かれる者（被告）のそれ（法（権利）的な直観）と調停 примирить しうる〉、という点に。このことは、市民 гражданин が活動現実的に自己の自由を保持 действительно свою свободу сохранить するためには、無条件に必要である。自由であるためには、法律を〈知る〉こと знать закон では足りない（法律の〈知識がある〉）だけでは

不十分である)。〈個人(人格)として〉法廷に〈立つ¹⁶⁸⁾〉 *лично присутствовать* на суде (in judicio stare) というのでも足りない。〈審判の公開性¹⁶⁹⁾〉 *публичность процесса* というだけでも足りない。必要なことは、裁判で争う者(裁決者、被裁決者) *судящийся* が、〈「精神的に」決定そのものに参加する〉 *участвовать »духовно» в самом решении* ことであり、かれが自己の「知識」*»знание»*¹⁷⁰⁾ を以て、可能であれば、「意識」*»сознание»* を以て(すなわち、自己の不正(不法越権) *неправота* あるいは罪(過失) *вина* の認知 *признание* を以て)¹⁷¹⁾、それ(裁決、決定)に居合わせる *присутствовать* ことである。陪審裁判(陪審員たちによる裁決) *суд присяжных* (Geschworenengericht) は、ここにおいて、裁判の他のあらゆる組織化 *организация* に対して、利点(優位点) *преимущество* を有している。そして、その陪審裁判は、次のような事例においてさえ、それ(自由)を保持 *её сохранить* しているであろう。すなわち、「純粹に法律的な諸裁決」¹⁷²⁾ に за «чисто юридическими суами»、自余の全ての諸関係においてならば、優位 *превосходство* во всех остальных отношениях が、保障されるであろう、そのような事例においてさえ。¹⁷³⁾ というのは、陪審裁判 *суд присяжных* だけが、「自由な」裁判の諸要求 *требования* «свободного» суда を充たす *удовлетворять* からである。

(53) 【自由な裁判の諸要求 — ①裁定者の無党派性、公平性、②判事(裁定者)と被告(被裁定者)との間の法(権利)的な意識の同一性、③被告の自白(承認): 犯罪者が有する普遍(一般)的な意思(法律に服することで自由を保持する法(権利)) = 自己限定、自由な法(権利)意識 (требования *свободного суда* — ① *беспартийность, беспристрастие судящего*, ② *тождество правосоздания между судьёй и подсудимым*, ③ *сознание подсудимого: всеобщая воля, которую преступник имеет (право сохранить свободу в подчинении закону) = самоопределение, свободное правосознание*)】

実際に、自由 *свобода* は、以下のことを要求 *требовать* する。すなわち、①

被告人 подсудимый が¹⁷⁴⁾、裁定者 судящий に向けて、〔すなわち〕裁定者の、無党派性 беспартийность、公平性（不偏不党性）беспристрастия、そして、炯眼性 пронизательность、に向けて、〈信頼感を抱く〉*доверие питать* ことを、② 判事 судья が、〔かれの法（権利）意識との「同一性」〕*»тождество» с его правосозданием* を探し отыскивать、そして見つけ出して оврести、あたかも「犯罪者自身の魂から」〔取り出されたそれであるか〕のようにして、自己の判決 свой приговор を申し渡す произносить ことを、そして、③ 被告人の〈個人的な認定（告白、承認）〉*личное признание* подсудимого が、いつも、最終的かつ絶対的な意義 последнее и абсолютное значение を保持 сохранять することを——というのも、深淵に発する自己限定への「絶対的な法（権利）」¹⁷⁶⁾ *«абсолютное право»* на самоопределение, идущее из глубины を人間から奪い取ってはならないからである——これら①、②、③のことを〔自由は〕要求する。陪審員たち присяжные は、被告人の意識（自白、自覚）によって сознанием подсудимого 制限され ограничены быть なければならない。というのは、犯罪者 преступник はあくまで〈人間〉*человеком*、すなわち理性的かつ自由な意思 разумною и свободною волею であるからであり、かれは、犯罪 преступление はともかく、以前のように、一般的な意思との同一性 тождество с общою волею の中に留まり、〈法律への服従において自由を保持する〉法（権利）*право* *сохранить свободу в подчинении закону* を、有しているからである。法廷の判決 приговор суда は、犯罪人 преступник にとって、¹⁷⁸⁾「外的な運命」*»внешняя судьба»* であってはならず、そして、かれの自白（意識、自覚）*сознание его (Eingeständniss)* は、かれの不死の、意思の法（権利）の、*слогос его не умирающей правой воли* として、かれの中で響いていた、「即自的な法権利そのもの」¹⁷⁹⁾ の声 *завзвучавший в нём слогос «права самого по себе»* として、かれの〈自己限定〉と自由な〈法（権利）意識〉との顕現 *проявление его самоопределения и свободного правосознания* として、見做されて *рассматриваться* いなければならない。

(54) 【意思の法（権利）的な自由 ← 全ての諸関係における意思の理性的な自己限定～他在との闘争過程（воля=правовая свобода ← разумное сомоопределение во всех отношениях ～ процесс борьбы с инобытием）
[die rechtliche Freiheit des Willens ← die vernünftige Selbstbestimmung des Willens in allen Verhältnissen – Streitsprozesse mit Anderssein】】

このように、法（権利）的な「形象」の活動現実態 действительность правово «образа» は、次のことを前提に предполагать している。すなわち、法（権利）は、全ての諸関係において、あくまでも〈人間の理性的な意思の自己限定〉самоопределение разумной воли человека である、ということ。すなわち、法（権利）の真正な実現は、〈自由〉の実現である истинное осуществление права есть осуществление свобода、ということ。しかしながら、意思の法（権利）的な自由（法（権利）の形での意思の自由）は、意思には、決していきなりは開示されない。意思は、まもなく、他在との闘争の過程において в процессе борьбы с инобытием、こうした知識を苦しみ抜いた末に獲得 выстрадать しなければならない。意思 воля は、内的な生活活動において、精神的に法（権利）的な状態を達成して、〈主体（主観）的に法（権利）субъективно правом〉となった。意思は、まもなく、〈外的〉かつ疎遠な〈現存態〉существование との現実（実在）的な遭遇（邂逅）において в реальной встрече с внешним и чужdim существованием、自己の自由と自己の法（権利）を свою свободу и своё право 確立 утвердить しなければならない。

(55) 【人間の魂の客体（客観）的な発展（魂の自己限定）— 対象的な志向性（«объективное» развитие человеческой души（самоопределение души）— предметная обращённость）】

人間の魂の「客体（客観）的な」発展 развитие は、次のことから始まる。すなわち、魂が、すでに従属化され、それ（その魂）によって自己のものにされている、自己の固有な諸状態から、〈外の環境（媒体）〉へと、すなわち、客体（客観）的に現存している諸事物や人びとへと、〈向かう〉что она

обращается от своих собственных состояний, уже подчинённых и усвоенных ею, к внешней среде, к существующим объективно вещам и людям、ということから。これまで（主観（主体）的な精神の諸限界において）、魂がそれら（客観（客体）的に現存する諸事物や人々）に係った（関係を有した）のは、それらが、魂においてあれやこれやの〈諸状態〉を呼び起こした〈かぎりにおいてにすぎない〉。Доселе（в субъективногo духа）она имела с ними дело лишь постольку, поскольку они вызывали в ней иные состояния,そして、厳密に言えば、魂は自己の諸状態にのみ、固有の、心的な、そして、心身的な、諸体験 переживанияにのみ、係っていた（関係を有していた）にすぎないи, строго говоря, она имела дело только со своими состояниями, с собственными душевными и душевно-телесными переживаниями。いまや、魂は〈客観（客体）的に現存する諸対象〉самими объективно сушими предметамиのものに、係ら（関係を有さ）なければならない。諸側面から眺めるならば、全ては元のままである если смотреть со стороны, то всё остается по-старому。しかしながら、〈魂の対象的な志向性〉предметная обращённость душиは、ラディカルに変化し、そして、魂の自己限定は、完全に新しい諸行為と諸用語において、構成される и самоопределение её складывается в совершенно новых актах и терминах。

(56)【魂の自己解放過程—他在（諸事物、他の人々）との遭遇（邂逅）—諸誤謬（諸過失）の発見：苦難に満ちた諸誤謬（諸過失）の道程（процесс самоосвобождения души [Selbstbefreiungsprozess] — встреча воли с инобытием [Begegnung des Willens mit Anderssein]（ вещами, другими людьми）— раскрытие ошибки : пусть страдальческих ошибок)】

ふたたび、魂は、自己の前に、「他在」»инобытие»を有し、そして、魂の自己解放過程 процесс её самоосвобожденияは、再開 возобновитьсяされなければならない。勿論、事柄の深奥の本質においては、「他在」は実体的に「他なるもの」ではない。しかし、大文字の「理性」によって背負い込まれ

ているのは принятый на себя Разумом、非合理的な、生の条件（方法、手段）иррациональный способ жизни だけである。諸事物や他の人びととの、意思の遭遇（邂逅）встреча воли с вещами и другими людьми は、一つの大きな「実体（基体）」«субстанция» の幾つかの「諸様態」«модусы» の遭遇（邂逅）である。そして、こうした遭遇（邂逅）は、諸誤謬（諸過失）の発見 раскрытие ошибки に向けて導かれなければならない。一つの懐^{ふところ} лоноの中にいていながら、諸側面は、分解し、そして互いに互いを失ったが、ふたび遭遇（邂逅）してから、相互（自己）を〈直ちに〉認識 узнать するわけでは〈ない〉。偉大なる世界的な「諸誤謬（諸過失）の喜劇」великая мировая «комедия ошибок» は、全てを明るみに出す（暴露する）大団円へと ко все разоблачающему концу、次第に近づいていく постепенно близиться。大文字の理性 Разум は、〈全て〉を自己の当初の懐^{ふところ} に受け入れる принять。しかしながら、これらの諸誤謬（諸過失）の諸道程は、以前の如く、苦難に満ちたままである остаться страдальческим。

(57) 【意思の本質（基体（実体）的なもの、普遍（一般）的なもの）と内容（経験的なもの、特殊的なもの）（существенность（субстанциальное, всеобщее）и содержательность（эмпирическое, особенное）воли）[Wesen（Substantielles, Allgemeines）und Inhalt [Empirisches, Besonderes]]

問題は、次の点にある。すなわち、他在との新たな遭遇（邂逅）は、その遭遇（邂逅）において、二つの側面を、すなわち、〈実体的・普遍的な субстанциальная, всеобщая それと経験的・特殊な эмпирическая, особенная それ〉とを創出することで、意思を分割 раскалывать してしまう、という点に。意思は、自己の〈実体的な〉状態において、自己の中に向けられる обращена в себя。意思は、自己の内的な自由と自己限定の「無限性」«бесконечность» самоопределения とを、遵守 соблюдать する。意思は、自由で〈法（権利）的な〉意思 правая воля に、あるいは、〈法（権利）право に留まる。ところが、意思は、自己の〈経験的な〉状態において、新たな客体に向けられる

обращена к новому объекту。意思はその客体によって、制限ограничитьされ、そして、限定определитьされ、そして、もちろん、有限で特殊な意思として現象конечною, особенною волею являтьсяする。意思は、〈自由でも法（権利）的でもない（不自由で不正な）〉状態несвободное, неправое состояниеにおける意思であることが判明し、そして、その（意思の）運命судьба еёは、〈こうした法（権利）的でない（不正な）状態に〉、最後まで〈苦しみ抜く〉выстрадать、という点にある。意思の〈全ての本質性существенность〉は、第一の局面に集中化^{アスペクト}сосредоточиватьсяされ、「他在」から発出する全ての〈内容性〉содержательность, идущая от «инобытия」は、第二の局面に集中化される。

(58) 【(法) 人格態=自己限定する精神的な個別態：自己同一性の純粋な思惟活動としての意思：法（権利）能力（личность [Person, Persönlichkeit] = самоопределяющаяся духовная единичность：воля как чистое мышление своей тождественности：правоспособность)】

このような状態において、人間は「(法) 人格」»лицо»あるいは「(法) 人格態」»личность» (Person, Persönlichkeit) [顔、仮面、人格]である。(法) 人格は、自由で無限の、そして、同時に、制限され、そして、有限な、人間的な単子^{モナド}монадаである。一面からいえば、(法) 人格態は、自己を限定する精神的な個別態самоопределяющаяся духовная единичностьであり、自己を「無限で、普遍（一般）的で、そして、自由な」原理として意識している。¹⁸⁰⁾(法) 人格態は、自己意識が全ての自己の内的な諸限定を支配（占有）したところで、そして、意思が自己を自己同一性の純粋な思惟活動として確立したところで、始まる。Личность начинается там, где самосознание овладело всеми своими внутренними определениями и где воля утвердила себя как чистое мышление своей тождественности。¹⁸¹⁾このような意思は、法（権利）的な状態にまで、すなわち、法（権利）にまで、成長доростиしたのである。(法) 人格態は、法（権利）において生活活動を営む〈能力を有

し) *способна жить в праве*、あるいは、「法（権利）能力を有する」¹⁸²⁾
 »правоспособна»。

(59) 【意思の抽象的な状態としての法人格（法人格態）（*правоспособное лицо*（*личность*）[*Person*（*Persönlichkeit*）] как абстрактное состояние воли)】

しかし、まさに〈法（権利）能力を有する人格（法人格）〉 *правоспособное лицо* は、明らかに、意思の〈抽象的な〉状態 *абстрактное состояние воли* である。実際、〈意思の理性的な深淵〉 ^{ヌーメナル} *ноуменальная глубина воли* が「抽象的」»абстрактна»であるのは、〈内容的なものが不十分〉 *недостаточно содержательна* であるからである。〔すなわち、〕「内的な」内容は、すでにそれ（意思の〈理性的な〉深淵）によって同化 *ассимилировать* されていて、それ（意思の理性的な深淵）自身と識別 *отличить* されていないが、それ（その意思の〈理性的な〉深淵）は、新たな外的な諸内容を、いまだ獲得 *преобрести* していなかったからである。それ（その意思の〈理性的な〉深淵）がいまだなお抽象的であるのは、その現象的で「特殊的」な側面 *феноменальная, «особенная» сторона* が、そこ（その意思の〈理性的な〉深淵）から逸らされて（引き離されて）*отвлечена*、現れている他在に振り向けられている *обращена к прошлому инобытию* からである。他面からいえば、意思の〈現象的な表面〉 *феноменальная поверхность* が「抽象的」であるのは、それがそれ自身の理性的で自由な諸根源から、そして、それに伴ってその意思の〈理性的な〉深淵が創造的な過程に入らなければならない外的な客体から、逸らされて（引き離されて）いるからである。¹⁸³⁾

(60) 【抽象的な法人格態—抽象的な法（権利）としての意思：直接無媒介的な精神的单子、意思の「抽象的な」状態（*абстрактная личность* [*abstrakte Persönlichkeit*] — *воля как абстрактное право : непосредственная духовная монада, «абстрактное» состояние воли*】

こうしたことが、「法（権利）人格」»правоспособное лицо» が抽象的である理由である。法（権利）人格は、自から、何らかの高次で、絶対的なでは¹⁸⁴⁾

あるが、しかし、不完全で不十分な状態 *несовершенное и недостаточное состояние*¹⁸⁵⁾ において見出されるものを、呈示 *представлять*¹⁸⁵⁾ している。これは、「排他的な」個別性の形姿 *вид «исключающей единичности»* において生活活動を営み、そして、自己の前に「見出される」外的な世界を有している、精神的な単子 *монад*¹⁸⁶⁾ *духовная монада* である。このような単子は、「直接無媒介的なもの」¹⁸⁷⁾ *«непосредственная»* である。というのは、こうした単子は、いまだ、新たな客体の媒介を通して、自由に向かって上昇していないからである。こうした単子は限定されていない *неопределенно*¹⁸⁸⁾。というのは、それは（こうした単子）は、いまだに新たに到来したものの全ての豊饒性によって *всем богатством нового пришльца* 自己を「限定していなかった」 *не «определила»* からである。このような単子は、自ら「法（権利）的なもの」を示しているが、しかし、意思の「抽象的な」状態にすぎない。それゆえに、ヘーゲルは、このような意思を、「抽象的な法（権利）」*«абстрактное право»* と称している。¹⁸⁹⁾

(61) 【主体（主観）的に自由な人間の意味 → 抽象的な法権利 → 抽象的な法人格 ← 外的な他在による制限（*субъективная свобода вели человека → абстрактное прово → абстрактное лицо ← ограничение внешним инобытием*）】

客観（客体）的な精神の第一段階を構成している「抽象的な法（権利）」*«абстрактное право»* の下で、「引き離されたの諸規範」の *«отвлечённых норм»*、あるいは、「法（権利）的な諸全権」*«правовых полномочий»* の、総体 *совокупность* を、決して理解 *разуметь* してはならない。そうではなく、これ（抽象的な法（権利））は、〈人間の意思の〉、次のような、古典的な状態である。すなわち、この人間の意思は、主観（主体）的には自由ではあるが、しかし、そこ（その人間の意思）においては、現象的な、自由ならざる「特別な」意思支配を呼び起こす、外的な他在によって *внешним инобытием*, *вызывающим в ней феноменальное, несвободное, «особенное»*

воленарправление、制限 ограничить されている。〈抽象的な法（権利）は、人間な精神の生きた状態（人間の精神が生活活動を営んでいる状態）である〉。*Абстрактное право есть живой status человеческого духа.* 人間は、こうした状態において、「法（権利）（能力を有する）人格」と名づけられる。Человек в этом состоянии именуется «правоспособный лицом».

(62) 【「内的・精神的に法（権利）的な」原理としての人格 = 客観的な精神の〈最低限の現存態〉 *existenz minimum*、抽象的な法（権利）の基礎：即自的な法（権利） = 法人格態 → 道德態 → 習俗規範態：自他を相互に目的（法人格態、自由な意思の主体）として承認する諸法人格態の関係：自他の法人格の単なる手段（対象）化の禁止 ← 主体的に成熟を遂げた生存様態（暫定協定 *modus vivendi*）← 他者の自己意識の認識を通じての自己の内的自由の創出の習得：生死を賭けた闘争：従属状態の修練（経験）（лицо как «внутренне-духовно-правое» начало [Person als Prinzip «des innerlich-geistiges Rechts»] = *existenz-minimum* объективного духа [*existenz-minimum des objektiven Geistes*], основа абстрактного право [*Basis des abstrakten Rechts*] : право само по себе [*das Recht an sich*] = личность [Persönlichkeit] → моральность [Moralität], нравственность [Sittlichkeit] : отношение личностей, признающих своих и других взаимно как цель (личность, субъект свободной воли) : запрещение, обращать лицо своё и другое лишь в средство (предмет) ← субъективно-зрелый *modus vivendi* ← научиться, создавать свою внутреннюю свободу через признание чужого самосознания : борьба на жизнь и на смерть : школа рабства)】

もちろん、「内的・精神的に法（権利）的な」原理としての（法）人格 лицо как «внутренне-духовно-правое» начало は、客観的な精神の〈最低限の現存態〉 *existenz-minimum* であり、そして、そうした精神の全ての第一段階の、すなわち、「抽象的な法（権利）」*«абстрактное право»* の、基礎である。全て

のさらに展開されたものは、「(法) 人格態」*личность*から自己の原理（端緒）*начало*を導出し、その〈(法) 人格態によって〉、そして、その〈(法) 人格態において〉創出*твориться*される。人間は、かれが(法) 人格態ではなく、自由に「法（権利）的」ではないとすれば、〈道徳的なもの〉の状態 *моральное состояние* にまで深化されえず、そして、〈習俗規範（人倫）態〉 *нравственность* にまで上昇しえない。そうであれば、人間には、素晴らしい芸術、純粹宗教、そして、絶対的な哲学へと向かう道程もない。それゆえに、人間の普遍（一般）的・主体（主観）的な意思の声、すなわち、「即自的な法（権利）そのもの」*право само по себе* は、人間を、かれが「(法) 人格態」になるように召命*звать*して（呼びかけて）いる。「法（権利）的な命令文」*правовое повеление* は宣*гласить*している。「(法) 人格たれ、そして、他者たちを諸（法）人格として尊重せよ」¹⁹⁰⁾*будь лицом и уважай других, как лиц*」、と。これは不可避（必然）である。というのは、さもなければ、精神への道程はないからである。これ（この命令文）は、すでに、主体（主観）的に成熟を遂げた生存様態（暫定協定）*субъективно-зрелый modus vivendi*の中に含意されている。なぜならば、自己意識*самосознание*は、「自然的な（自然状態における）被征服（被支配）状態の苦い屈辱（悲哀）*вся горечь «естественной покорности»*を全て、身を以て体験*испытать*してから、すでに、自己の内的な自由を創出*создавать*することを、他者の自己意識を認識することを通じて*чужое признание* *чужого самосознания*、習得（学習）*научиться*したからである。¹⁹¹⁾他者の中の「(法) 人格態」を認識していない(法) 人格は、再び、生死を賭けた闘争を耐え抜かなければならないであろうし、そして、従属状態（奴隷であること、奴隷制度）の修練を経なければならぬであろう。：лицу, не признающему «личность» в другом, пришлось бы опять вынести борьбу на жизнь и на смерть и пройти через школу рабства. まさに、ここから、(法) 人格態を、その（(法) 人格態の）生活（生命）を、その活動を、そして、その自由を、毀損*поражать*¹⁹²⁾する自

然的な法（権利）の基本的な禁止 *запрещение* が、流出 *вытекать* する。こうした禁止を、ヘーゲルは、全ての法（権利）的な諸命令の基礎に、直接的に在るもの *лежащий* と見做している。Это *запрещение* Гегель считает *лежащим* ¹⁹³⁾ прямо в основании всех правовых велений.

(63) 【(法) 人格 (主体) の「自由」→ (法) 人格態 (抽象態 (消極的なもの) ~ 具体態 (積極的なもの)) : 客体との主体の思弁的な共生 : 同一性 ← 可能態—現実態 (活動現実態)、本質—現存 (現象)、抽象—具体、普遍—個別 (一般—特殊)、即自—対自 («свобода» лица [«Freiheit» der Person] → личность [Persönlichkeit] (абстрактность [Abstraktheit] (негативное [Negatives] ~ конкретность [Konkretheit] (положительное [Positives] : спекулятивный симбиоз субъекта с объектом [spekulative Symbiose von Subjekt und Objekt] : тождество [Gleichheit] ← δυναμις—ενεργεια (возможность _ действительность [Möglichkeit—Wirklichkeit], сущность—существование [Wesen—Erscheinung], абстрактное—конкретное, [Abstraktes—Konkretes], всеобщее—единичное [Allgemeines—Besonderes], по себе—для себя [an sich—für sich])]

(法) 人格の「自由」»свобода» лицаは、次のことを要求する。すなわち、(法) 人格が「抽象的な (法) 人格態」の諸限界 *пределы* «абстрактной личности» を超え出て、そして、こうした (法) 人格態を、具体的で内容豊かな、そして、¹⁹⁴⁾ 他在から自由な、〈主体態〉¹⁹⁵⁾ *субъективность* に、¹⁹⁶⁾ 変えること ¹⁹⁷⁾ превратить を。このために、(法) 人格態は、外的な客体との遭遇 (邂逅) を受け入れ *принять*、それ (こうした客体) との思弁的な共生 *спекулятивный симбиоз* の中に入り *вступить*、そして、その内容を自己のものに (自己内化 (同化) *усвоить*) しなければならない。〈理性的 (実体的) な意思の空虚な普遍 (一般) 性 *опустевшая всеобщность ноуменальной воли* は、新たな特殊的な諸内容と一体化 (融合) *срастать* し、それらを徹底的に究めつくし *проработать*、そして、新たな自由の重圧 (負担) を伴って *с бременем новой*

свободы、自己へと帰還 *вернуться* しなければならない)。そのときまでに、意思の内的な正しさ *внутренняя правота воли* (普遍 (一般) 的な意思、「即自的な法 (権利) そのもの」) は、自己のために、「外的な現存態 *внешнее существование* の中で適切な現象 *адекватное явление*」を見出すであろうが、外的な現存態は、内的・精神的な意義の火によって *огнем внутреннего, духовного значения*、点火される *загориться* であろう。そのとき、「即自的な法 (権利) そのもの」*»право само по себе* は、「実定的な (制定・措定された) 法 (権利) *право положительное*」と同一であることが判明し、法 (権利) 的な活動現実態という「形象」*»образ* *правовой действительности* が、すなわち、自由の全体的な現象 *целостное явление свободы* が、生じ、あるいは、同じことであるが、法 (権利) の「理念」*»идея* права が実現される ¹⁹⁸⁾ *осуществиться* であろう。そのときまでは、意思の内的な正しさ *внутренняя правота* は、外的な諸客体との関係において、「可能性 *возможность* に」¹⁹⁹⁾ 法 (権利) 的な「許可 (同意) (правовое) *«позволение»* あるいは全権委任 *»полномочие*」に²⁰⁰⁾ 留まるに「すぎない」。決定する力としての「個別的」な ²⁰¹⁾ 意思は、この委任全権 *полномочие* を実行 *осуществить* しなければならない。すなわち、他在の「特別な」内容を受け入れて、それを「普遍 (一般) 的な」^{ふとこ} 懐の深淵の中に持ち込まなければならない。*Единичной* *воле как силе* *решающей* *надлежит* *осуществить* *это полномочие: принять «особенное» содержание инобытия и увести его в глущину «всеобщего» лона.* かくして、法 (権利) の領域において *в сфере права*、一般的・思弁的な法律 *общий спекулятивный закон* が実現 *осуществиться* される。

(64) 【(抽象的な意思の) 〈外的な (自己) 解放過程〉 = 〈それ自身による内的な自己深化の過程〉 (*внешний процесс (само) освобождения* (抽象的な意志) [*äußerlicher Selbstbefreiungsprozess des abstrakten Willens*] = *ex ipso процесс внутреннего самоуглубления*) [*eo ipso Prozesse innerlicher Selbstvertiefungsprozesses*]]

魂が展開 развиваться されたように、意識が生育 вырастать したように、ちょうどそのように、抽象的な意思 абстрактная воля は展開される。抽象的な意思は、客体を受け入れ принять、客体へと自己を定立 полагать し、客体において自己を確立 утверждать し、客体を通じて外的な現存態 внешнее существование を受け取り получать、その現存態を消費 потреблять し、消化吸収 усваивать し、その後、それを捨て去って покидать、最後に、支配と内容によって負荷され обременённая господством и соержанием、自由な自己の中に復帰 в себя свободно возвращаться する。抽象的な意思は、客体において、その（客体の）悪しき独自性（特異性）друюную самобытность、孤立（遊離）性 изолированность、偶然性 случайность、そして、精神の非創出性 неодухотворённость を、克服 преодолевать する。客体におけるこれらの諸属性の克服は、主体による、自己自身における、直接無媒介性 непосредственность、抽象性、恣意性 произвольность、外的な指向性 обращенность、分裂性（分割性）расколотость の、克服 преодоление に、照応 соответствовать している。〈解放の外的な過程は、いつものように、それ自身による eo ipso 内的な自己深化の過程である〉внешний процесс освобождения есть, как всегда, его (eo) ipso процесс внутреннего самоуглубления。

(65) 【〈意思の法（権利）的な状態〉の、〈外的な生活活動において自己を解放し、内的に自己を深化させる意思の、活動及び状態〉の、思弁的な解釈（спекулятивное истолкование правового состояния воли, деяния и состояния воли, освобождающейся во внешней жизни и углубляющейся внутренне）】

こうした系列（秩序）ряд において法（権利）に適う（正当な）意思の諸行為 акты правой воли を叙述 описывать して、ヘーゲルは、法学的な諸術語 юридические термины の中に、新たな特別な意味 значение を、置き入れ続けている вкладывать продолжать。法学の全ての諸範疇 категории

юриспруденцииは——例えば、これらの中の幾つか（の範疇）は、私法的な範疇 частно-правовые であり——同時にまた、成熟した内容 зрелое содержание を有していたが、こうした内容の純粹に思弁的な解釈 чисто спекулятивное истолкование を受け取る。ヘーゲルの法（権利）の哲学 философия права (Philosophie des Rechts) においては、通常の（ありふれた）諸名辞 обычные название の背後に通常の（ありふれた）こと обычное を理解するわけにはいかない。無邪気な学者 простодушный исследователь は、こうした規則（規準）правило を忘却してしまったので、無理解の状態 состояние недоразумения を脱することがない。というのも、ヘーゲルがいつも視野に入れているのは、所謂「法（あるいは権利）」*»право»* ではなく、「意思の法（権利）的な状態」*»правое состояние воли»* であり、そして、「法（あるいは権利）の制度」*»правовой институт»* ではなく、「外的な生活活動において自己を解放し、そして、内的に自己を深化させる、そうした意思の、*「活動と状態」»деяние и состояние воли, освобождающейся во внешней жизни и углубляющейся внутренне»* であるからである。ヘーゲルは、それぞれの〔意思の〕法（権利）的な状態に応じて、次のような同じ問いを提起している。すなわち、〈この意思の状態は法（権利）に適っている（正当である）か（否か）？〉*правый ли эта статус воли?* と。その（意思の状態の）正しさ（正当性）*правота его* は、この意思の状態が新たに自由と意思との本質を実現しているか（否か）*осуществляет ли этот статус по-новому сущность свободы и воли*、これによって限定されている。もし実現しているのであれば、こうした意思の状態は、精神的に〈必然（不可避）的〉*духовно необходим* であり、したがって、精神的に根拠づけられている *духовно обоснован*、あるいは、同じことであるが、こうした意思の状態は、法（権利）に適った（正当な）状態 *правый статус* である。そのときにはなお、〈如何にして〉*как* そうした意思の状態（思弁的な系列（秩序））におけるその意思の状態の「場所」*»место»* は生起 *возникать* するのか、そして、〈如何

なる仕方) в чемそうした意思の状態は意思の自己解放 самоосвобождение という問題を前へ推し進める подвигать のか、このことを明らかにしなければならぬ。これこそ、ヘーゲルが、自然的法(権利)的な系列(秩序)の諸体系性²⁰²⁾と「必然(不可避)的な」性格とに固執 на систематичности и» необходимом» характер е естественно-правого ряда настаивать し、そして、同時に、かれが、それらの「法(権利)的な意味」» правовое значение» あるいは「法(権利)的規則性(法(権利)の規準)²⁰³⁾» правовмерность» の観点から全ての範疇を探索しているということを、倦むこともなく強調している、理由なのである。

(66) 【(法) 人格(意思、自由、目的) — 活動・労働・使用 — 事物(物件、対象、手段) = 占有取得、領有(所有)の絶対的な法(権利)(лицо(воля, свобода, цель) [Person (Wille, Freiheit, Zweck)] — действовать, работать, употребить [Wirken, Arbeiten, Gebrauchen] → вещь, предмет, средство [Sache, Gegenstand, Mittel] = абсолютное право владения, присвоения(собственности) [das absolute Recht der Besitznahme, der Aneignung (des Eigentums)]]

意思は、外的な諸客体へと向かい、そして、それらを疎遠な余所者 чуждые пришлецы と見做し、なによりもまず、そして、直接無媒介的に непосредственно、〈魂を欠く事物〉неодушевлённая вещь²⁰⁴⁾に遭遇(邂逅)し、そうした事物と共に「過程」» процесс»の中に入る вступать。この事物は、純粹に外的な現存態²⁰⁵⁾の断片 фрагмент чисто внешнего существования²⁰⁶⁾である。それは、直接無媒介的で、実体的でなく、自立的 самостоятельна²⁰⁷⁾ではない。それは、精神からは引き離され оторвана、²⁰⁸⁾区別され отлична、そして、何か「意思を欠くもの」» безвольное»、「自由でないもの、人格的なものを欠くもの、法(権利)的なものを欠くもの」²⁰⁹⁾ не что » несвободное, безличное, безправное»²¹⁰⁾として、何か自己の目的を有さないもの не что²¹¹⁾ не имеющее своей цели として、精神と対立 противостоять²¹²⁾している。これら

の諸事物は、「自己における諸事物」»вещи в себе»²¹³⁾では決してなく、人間の意思がそれらを支配しなければならない。воля человека имеет над ними власть。というのは、人間の意思は、それらの「理念」»идеа»や「真実」»истина»を志向しているからである。諸事物の全ての領域は、人間のために〈新たな「自由の領域」²¹⁴⁾〉を創出создатьする、という使命назначениеを有しており、そして、このことは、次の点において表現されている。すなわち、人間は「全ての諸事物に向かう関係において絶対的な領有権²¹⁶⁾»абсолютное право присвоения по отношению ко всем вещам»を有している、という点において。人間は〈事物についての〉法（権利）を有している。この法（権利）は〈(法) 人格〉лицоとしての人間に属している。そして、それゆえに、この法（権利）は人間の〈(法) 人格的な〉法（権利）личное правоである。それゆえに、法（権利）のこれら二つの形姿（局面）вид〔法（権利）と（法）人格〕を区別することは、愚劣であり、かつ誤っている²¹⁷⁾ нелепо и неверно。

(67) 【主体（意思・自由・目的）— 活動・労働（製作・使用・交換）（意思を事物の中に定立すること）— 客体（対象、事物、手段）：①（法）人格（意思・自由、目的）、②物件（対象、手段）、③占有取得—（使用、承認、交換、贈与、譲渡）—④所有：（法）人格（意思、自由、法（権利））の実現（субъект [Subjekt]（воля, свобода, цель）= [Wille, Freiheit, Zweck] — действовать, работать（изготовить, употребить, обменять）= [Wirken, Arbeiten, Gebrauchen, Austauschen]（вкладывать волю в вещь）[den Willen in die Sache einsetzen]）— объект [Objekt]（предмет, вещь, средство [Sache, Gegenstand, Mittel]：①лицо [Person]（воля, свобода, цель）[Wille, Freiheit, Zweck], ②вещь [Sache]（предмет, средство）[Gegenstand, Mittel], ③владение [Besitznahme] → употребление [Gebrauch], обмен [Austausch], признание [Anerkennung], подношение [Schenkung] → ④собственность [Eigentum]：осуществление лица（воли, свобода, права）

[Verwirklichung der Person, des Willens, der Freiheit, des Rechts]

〈諸事物の自由な支配者である〉 *быть свободным властелином вещей* という、人格と物の両局面に係わる自己の法（権利） *своё лично-вещное право* を、人間は次のことによって実現 *осуществлять* する。すなわち、かれが自己の意思 ²¹⁸⁾ *свою волю* を任意の ²¹⁹⁾ 事物の中に *в любую вещь* 定立 *устанавливать* вкладывать し、それ（その事物）に、そのようにして、〈自己の〉目的 *свою цель* を、〈自己の〉限定 *своё определение* を、そして、〈自己の〉魂 *свою душу* を、付与 *сообщать* する、ということによって。²²⁰⁾ 人間の意思は、存在の新たな方式（様態） *новый способ бытия* を——事物的な方式を——受け取る *получать* が、事物は「取り除かれ」 *«сниматься»*、変形され *преобразоваться*、そして、精神の生活活動の秩序の中に位置づけられる *становиться в ряд духовной жизни*。²²¹⁾ というのは、人間の意思は〈精神の諸目的に従っている〉 *служит целям духа* からである。もちろん、このためには、事物は、精神と（法）人格とを欠くものでなければならない *вещь должна быть неодухотворенной и безличной*。人間は事物ではなく、したがって、人間は〈他の人間の中に〉自己の「真実態」 *«истина»* を有していない。〈人格の奴隷状態〉 *рабство лица* は、自然的な法（権利）によって、排除されている *исключаться*。²²²⁾

(68) 【占有取得 ～ 所有：（法）人格の自由が要求し、（法）人格の活動現実態にとって必然である所有：〈各人は（法）人格であるがゆえに、各人に存していた〉所有（財産）（権）：法（権利）的な人格態（法人格態）としての各人の平等：所有（財産）の分配（配分）比率 → 法（権利）的には偶然 *владение [Besitznahme] ～ собственность [Eigentum] : собственность, которой свобода лица требует, и которая для действительности лица необходимо [Eigentum, welches die Freiheit der Person fordert, und welches für die Wirklichkeit der Person notwendig ist.] : собственность, которая была у каждого, ибо каждый есть лицо. : равенство каждого как правовой личности [Gleichheit jedes als rechtlicher Persönlichkeit] :*

пропорция распределения собственности [das Verteilungsverhältnis des Eigentums] ← правовая случайность [rechtliche Zufälligkeit]]

事物に対する（法）人格の〈外的な〔支配〕権力〉*внешняя власть* лицанад вещь²²³⁾は、意思に占有 *владение* (Besitz) を与える。しかしながら、占有は次のことを前提 *предполагать* にしている。すなわち、自由な意思が、自己の諸限界を〈超え出て〉*вышла* за свой пределы、事物の中に浸透²²⁴⁾し в ней проникла、事物において自己確定し *утвердилась*、そして、事物を〈自己のものとしていた〉*увошла* её、ということ。占有する意思 *владеющая воля* は、事物の抵抗 *сопротивление* を〈克服し〉*одолела*、そして、事物に精神を吹き込んでいた *одухотворила* её。帰結として в результате、人間精神 *дух человека* は、事物の中に、〈自己自身を〉*самого себя*²²⁵⁾、自己の諸目的 *свои цели* と自己の諸限定 *своей определения* とを、見出す。人間の精神は、独力で для себя 〈自己固有の対象〉 *своим собственным предметом* となる。ちょうどそのかぎり、意思が占有する状態 *владеющее состояние воли* は、真実に、かつ法（権利）に適って、〈所有〉として *собственностью* 現象 *являться*²²⁶⁾ する。所有 *собственность* は、このようにして、新たな活動現実態 *действительность* を形象化 *образовать*²²⁷⁾ する。所有は、意思に *воле*、新たな存在 *новое бытие* を、〈人格に〉*лицу*、新たな現存態 *новое существование*²²⁸⁾ を、与える。〈それぞれの〉（法）人格 *каждое* лицо は、（法）人格的（個人的、私的）な、〈私的な（部分的な）〉所有（物）を有する *линую, частную*²²⁹⁾ *собственность* иметь はずである。これ（こうした所有）を、（法）人格の自由 *его свобода* は要求 *требовать* し、これ（こうした所有）は（法）人格の活動現実態にとって для его действительности 必然（不可避）*необходимо* である。所有（制）*собственность* も共同体主義（共産主義）*коммунизм* も、この法（権利）を抑圧（拘束）*сковать* しえないし、あるいは、排除 *вытеснить*²³⁰⁾ しえない。意思の最高の状態（国家）*высшее состояние (государство)* は、私（部分）*личная (частная)* 的な所有者の恣意 *произвол* частного *собственника* を制 限 *ограничить*²³¹⁾ し う る が、し か し、正義

справедливость (Gerechtigkeit) は、〈各人は (法) 人格である〉*каждый есть*²³²⁾
лицо がゆえに、所有物は各人のものである、ということを要求する。この
 ことは、財産の平等 *имущественное равенство* は不可避 (必然) 的かつ理性的
 的 *необходимо и разумно* である、ということを意味しない。人びとは、生ま
 れからしても *от природы*、精神的にも *по духу*、平等ではない。人びとが平
 等であるのは、「法 (権利) 上の人格態」²³⁴⁾ *»правовые личности»* としてだけ
 である。そして、そのかぎりで、かれら全ては、一様に、私 (部分) 的な所
 有権 (財産) を有しているはずである。и поскольку им всем одинаково
 надлежит иметь частную собственность. その〔配分、交換〕諸比率 *размеры*
 は、自然的な法 (権利) によって限定されるのではなく、そして、法 (権
 利) 的な偶然性に留まる。²³⁵⁾ ; *размеры же её не определяются естественным*
правом и остаются правовой случайностью.

(69) 【魂の所有物としての身体 (魂が生活活動を営む場所) (*тело как*
собственность души (тело в качестве места, где душа живёт))]

人間の最初の「所有 (物)」*»собственность»* として考えられる
 осмысливаться のは、人間の身体的な状態 *телесное состояние* である。〈身
 体〉*тело* は、その (魂の) 外的な現存態における魂 *душа в внешнем*
существовании её である。魂は自己の身体を支配 (領有) *владеть* し、その
 身体を〈立ち上がらせ〉*»подъемлет»*、そしてその身体において、自己を確
 立 *устанавливать* ²³⁶⁾ 自己を *утверждать* する。魂は、それが欲するかぎりで、身体において生活
 活動を ²³⁷⁾ 営む。魂は身体から自己を抽象 (分離) *отвлечь* する権力 *власть* を有
 し、そして、自己の秘密の深淵の中に入っていく。ここに魂の自由は存す
 る。しかし、まとまった (全体的な) 「形象」*»образ»* としては、魂は自己の
 身体と同一であり、そして、身体において、自己の (法) 人格態 *личность*
 と自己の自由との〈外的な〉存在 *внешнее бытие* を確立 *устанавливать* する。こ
 のことと同様に、意思は事物とも関係する *воля относится к вещи.*

(70) 【所有の諸段階：①精神と物質との邂逅 (遭遇)、②領有に向けられた

内的・意思的な行為、③ (a) 占有取得、(b) 使用、(c) 譲渡 (外化) (этапы собственности [Etappen des Eigentums]: ① встречи духа с материей [Begegnung des Geistes gegen Materie], ② внутренний, волевой акт, направленный к присвоению [der innerliche Willensakt, der nach der Aneignung ausgerichtet ist], ③ (a) завладение [Besitznahme], (b) пользование [Gebrauch], (c) отчуждение [Entäußerung, Entfremdung])]

ヘーゲルによれば、所有 собственностьが実際に生起 при наличность возникать するのは、第一に、「身体」»corpus» という形で、すなわち、浸透し、そして創出する精神が、精神²⁴⁰⁾ に対立する物質 материя に現実²⁴¹⁾ に遭遇 (邂逅) するという形で。そして、第二に、「靈魂」»animus» という形で、すなわち、領有 присвоение へと向けられた、内的、意思的な諸行為²⁴²⁾ внутренний, волевой акт という形で。²⁴³⁾ しかしながら、十分な解放 освобождение が達成 достигаться されるのは、三段階の、〈①占有取得 завладение、②使用 пользование、そして、③譲渡 (外化、疎外) отчуждение〉、の通過 прохождение を通じてである。

(71) 【①占有取得：(1) 身体的取得、(2) 形式化、(3) 指令 (завладение [Besitznahme]: (1) телесное взятие [körperlicher Besitz], (2) формирование [Formalisierung], (3) указание [Anweisung])】

〈占有取得〉 завладение (Besitznahme) は、自己からの意思の〈出発 (発出)〉 выход であり、事物の中への〈移動〉 переход である。占有取得は、(1) 身体的な〈取得〉 взятие (もっとも感覚的には明瞭 чувственно-явный ではあるが、思弁的には精神が吹き込まれていない спекулятивно не одухотворенный 方式 (手段) способ) によって、あるいは、(2) 〈形式化〉 формирование (内的なものを、外的なものから、同一性の中に、理念の中に、生育させた сращивающий 内部的 с внешним в тождество, в идею、それであるがゆえに、もっとも思弁的な方式 (手段)) способ наиболее спекулятивный によって、あるいは、(3) 〈指令〉 указание (事物を一つの標

識の力によって〈私の〉所属物に変える превращающий вещь в мою принадлежность силою одного знака、もっとも命令的（高圧的）властный な方式（手段））によって、実現される。²⁴⁶⁾

(72) 【②使用＝事物における意思の〈存続〉→主体（（法）人格）と客体（事物）の同一性の実現：所有の自由—（法）人格態の自由（пользование [Gebrauch] = *пребывание* воли в вещи → осуществление тождества субъекта (лица) и объекта (вещи) : свобода собственности — свобода личности)】

〈使用〉*пользование* (Gebrauch) は、事物の中に意思が〈存続すること〉*пребывание* である。こうした存続は、所有の基本的な意味 основное значение собственности——〈主体〉（人格）と〈客体〉（事物）の〈同一性〉 тождество субъекта (лица) и объекта (вещи) ²⁴⁷⁾ (Gleichheit von Subjekt (Person) und Objekt (Sachen))——を実現する。意思と事物とが同一になるために、両者の内の一方は自己の質 своё качество を喪失 утратить せざるをえない。そして、このようにして、実体（基体）的な意思 субстанциальная воля は自己を確立 утверждать するが、非実体（基体）的な事物 несубстанциальная вещь は消滅 гибнуть ²⁴⁹⁾ する。そうした事物が消滅するのは、意思が、そうした事物を、変更 изменять し、破壊 уничтожать し、消費 потреблять ²⁵⁰⁾ し、そして、そのことによって、その事物の自存しない ²⁵¹⁾ 自然本性 её несамобытную природу を、暴露 обнаруживать するからである。事物の全使命 все назначение ²⁵²⁾ は、次の点に存する。すなわち、私の意思によって моей волею、そっくり浸透され проникнуться ²⁵³⁾、そして、精神を吹き込まれる одухотвориться、という点に。というのは、事物の〈完全な使用〉 целостное пользование вещью ²⁵⁴⁾ は、事物の「全体性」»тотальность» を包含 охватывать し、そして、「所有」»собственность»（すなわち、私の意思の事物的な客体性 вещную объективность моей воли ²⁵⁵⁾ を、理念として как идею ²⁵⁶⁾ 実現 осуществлять するからである。所有者 собственник は、事物の〈価値〉 ценность вещи

(Werth)、すなわち、事物の特殊な適性²⁵⁸⁾の普遍（一般）的な基礎 всеобщую основою её специфической пригодности²⁵⁷⁾ばかりでなく、事物の外的な使用の全ての完全性 всю полноту её внешней полезности²⁵⁹⁾をもまた、配置 располагатьする。そうでなければ、かれは所有者 собственникではない。こうしたことが、所有がたしかに непременно 〈完全かつ自由な〉所有 полная и свободная собственность²⁶⁰⁾であり、所有の原理的な制限 ограничение²⁶¹⁾が所有の終焉 конец²⁶²⁾を標示（意味） означатьする、ということの理由である。所有の自由 свобода собственностиは、キリスト教によって宣言されている（法）人格態の自由 свобода личностьと並んで（同時に）、設定されなければならない。

(73) 【③譲渡（外化）：意思の自己帰還：意思が譲渡しえないもの →（法）人格態、意思の自由、理性態、習俗規範的・宗教的な諸確信の自立性：自然的な法（権利）が許容しないもの → 奴隷制、農奴制、所有の禁止、良心の抑圧、迷信（理性的な自己意識の普遍（一般）的かつ無限の本質を歪曲し、あるいは隷属化するもの）（отчуждение [Entäusserung] : возвращение воли к себе : то, что воля не может отчуждать → личность, свобода воли, разумность, самостоятельность нравственных и религиозных убеждений : то, что естественное право не допускает → рабство, крепостничество, запрет собственности, стеснение совести, суеверие (что искажает или порабощает всеобщую и бесконечную сущность разумного самосознания))】

譲渡（外化、疎外）отчуждение (Entäusserung, [Entfremdung]) は、自己に向けての意思の〈帰還²⁶³⁾〉возвращение воли к себеである。譲渡（外化）は、次の点に存する。すなわち、意思が、事物の外的な構成 внешний составを置き去りにして（完全に見捨て）оставлять (derelinquieren)²⁶⁴⁾、事物の中に自己の意思を置き入れることを已め перестать вкладывать в него свою волю²⁶⁵⁾、そして、自己の事物的な被媒介性と威力の意識を伴って с сознанием своей

вещной опосредствованности и властности、自己に向かって帰還к себе
 возвращатьсяする、という点に。もちろん、意思が「捨て去る」こと
 »бросить»ができ、そして、〈自己にとって疎遠(なもの)にする〉ことсделать
 чуждым себеができるのは、意思にとって実際に〈外に〉внениеあるもの
 (外化するもの) (entäussern)、すなわち、意思の〈実体(基体)的な本質〉
 её субстанциальной сущностьを構成 составлятьして〈いない〉もの、こう
 したものである。²⁶⁶⁾それゆえに、私の(法)人格態моя личность、私の意
 思の自由 свобода моей воли、私の理性態моя разумность、私の習俗規範
 (人倫)的かつ宗教的な諸確信の自立性самостоятельность моих нравственных
 и религиозных убеждений、こうしたものは、譲渡(外化)されていない
 неотчуждаема。²⁶⁷⁾自然的な法(権利)естественное правоは、奴隷制рабство、
 農奴制крепостничество、所有財産を有することの禁止зпрет, иметь
 собственность、良心の圧迫(拘束)стеснение совести、迷信суеверие、一言
 でいえば、私の理性的な自己意識の普遍的かつ無限の本質всеобщую и
 бесконечную сущность моего разумного самосознанияを、歪め る искажать、
 あるいは、隷属化порабощатьするもの、こうしたものを許容 допускатьしな
 い。²⁶⁹⁾同様の種類の全ての譲渡(外化)отчужденияは、意味(意義) значение
 を有していない。というのは、外的でないもの то, что не внешнеは、〈法
 (権利)からして〉по праву譲渡(外化)отчудитьするわけにはいかないか
 らである。それゆえに、奴隷рабは自己に自由を取り戻す себе свободу
 вернуть絶対的な法(権利)を有している。²⁷⁰⁾それゆえに、人間は、〈全ての〉
 自己の力を、あるいは、〈全ての〉自己の時間を、あるいは、自己の生(生
 活活動)そのものを、譲渡(外化)しえない。²⁷²⁾こんなことをすれば、それは
 次のことを意味することになろう。すなわち、諸々の自己の発現や偶然性の
 全ての「全体性」»тотальность» своих проявлений и акциденцийを、すなわ
 ち、〈精神そのもの〉を、そして、〈実体(基体)〉そのものを、拒否すると
 いうことを。というのは、一般的な規則からすれば、諸々の遊離化されたも

のの全体性 *тотальность «обособлений»* は、普遍（一般）的な実体（基体）*всеобщая субстанция* そのものに等しい *равна*²⁷³⁾ からである。こうしたことから、著作権 *авторский право*（精神的な自己形象性（独自性）の非譲渡性 *неотчуждаемость духовного своеобразия*²⁷⁴⁾）のための自然的な諸制限 *естественные ограничения*、そして、自殺が許されないこと *недопустимость самоубийства*²⁷⁵⁾、これらのことが帰結する。

(74) 【交換（契約）— 互酬交換と商品交換：一方の意思（所有者）と他方の意思（所有者）との遭遇（邂逅）：事物と自己との媒介のみならず、他人の意思との媒介をも介した意思の社会的な自己解放過程→他人の意思における自己の欲求の発見、契約を介した自己の欲求の達成（*обмен, договор* [Austausch, Vertrag] — *взаимный обмен и обмен товаров* [reziproker Austausch, Warenaustausch]： встреча одной воли (одного собственника) с другою волею (другим собственником)： процесс социального самоосвобождения воли не только через посредство вещи и себя, но и через посредство другой воли → нахождение своего желания в чужой воле, достижение своего желания посредством договора)】

事物を、自己に従属化した、そして、自己のものにした、そうした意思 *воля*, ← *подчинившая себе и усвоившая вещь* は、不可避免的に、この事物的な解放の過程において、同じ事物において自己を解放しようとしている、他の意思と、遭遇する。そうした意思は、他の意思の中に、他在 *инобытие* を見て、そして、この他の意思と共に、〈社会的な〉自己解放 *социального самоосвобождения* の新たな過程の中に、入っていく。意思は、〈事物〉と〈自己〉との媒介を通じて *через посредство вещи и себя* だけでなく、〈他の意思〉の媒介 *посредство другой воли* を通じて *мо* また、所有（財産）*собственность* を保有しようとする。意思は、〈他の意思において自己の欲求を *своё желание в чужой воле*、発見 *найти* し〉、そして、〈確定 *утвердить* し〉ようとし、そして、これ（この欲求）を、〈契約〉の媒介により *посредством*

договора、達成²⁷⁶⁾ достигать する。

(75) 【契約 ← (約束、交換、合意) : 自己の自立性と独自性とを維持する異なる諸意志の一致 (合意) : 両所有者の任意の決定に基づいて形成される同一的な意思 : 共通の意思 → 相対的な同一性 : ① 〈一般的な意思〉と〈特殊的な意思〉との差異、② 〈一般的な意思〉と〈共通の諸意思〉との差異 (договор [Vertrag, Abmachung] ← (обещание, условия (Versprechen), обмен (Austausch, Wechsel) соглашение, взаимное согласие (Einverständnis, Zustimmung) : единство различных волей, сохраняющих свою самостоятельность и своеобразие : тождественная воля, которая складывается на произвольном решении двух собственников : общая воля (gemeinsamer Wille) → относительная тождественность : ① различие между всеобщей волей и особой волей, ② разница между всеобщей и общей волей) [① der Unterschied zwischen allgemeinem Willen und besonderen Willen, ② die Differenz zwischen dem universalen Willen und dem gemeinsamen Willen]]

契約 договор は、自己の自立性と独自性 (自己形象性) とを維持する異なる諸意思の一致 (統一) единство различных волей, сохраняющих свою самостоятельность и своеобразие²⁷⁷⁾ を、確立²⁷⁸⁾ устанавливать する。契約締結者たちの各々 каждый из договаривающихся は、所有者 собственник であって、あくまでも所有者にとどまり、そして、〈自他の (意思に) 応じて〉のみ только по своей и по чужой²⁷⁹⁾ воле、所有 (財産) собственность を失い²⁸⁰⁾ утрачивать、一方の決定は、他方の決定が臨在するときのみ лишь при наличии решения у другого、生起²⁷⁹⁾ возникать し、そして、両者は〈同一の決定を одно и то же решать する〉。(両所有者の「同一的な」意思) »тождественная» воля двух собственников は、かれらの〈任意の〉決定 произвольное решение に基づいて、形成²⁸⁰⁾ складывается される。しかし、両当事者は、自己の特殊な意思によって表面的 (皮相的) поверхностно にのみ遭遇するにすぎず、そ

して、それゆえに、実体的には、分離化（孤立化）されたものに留まっているから、すなわち、かれら自身は、自己の相対的な同一性の諸限界を任意に設定し、そして、いまだなお、一つの絶対的に同一的な普遍（一般）的精神に向かって上昇していないから、かれらによって創出された同一の意思は、あくまでも〈共通の〉意思 *общая воля* (*gemeiner Wille*) にすぎず、理性の真の〈普遍（一般）的な〉意思とは *с истинной, всеобщей волей разума* 合致 *совпадать* ²⁸¹⁾ していない。契約する両意思の融合（合流）*слияние договаривающихся* は、「客観的にも」、「主観的にも」、あくまでも制限されたものに留まっている。契約の対象に役立っているのは、意思に〈外的で〉かつ〈疎遠で〉ありうるもの（個別的な事物）だけであり、²⁸²⁾そして、両当事者たち *сторону* は、互いにとって所有者として現存 *друг для друга* ²⁸³⁾ *только в качестве собственников существовать* しているに〈すぎない〉。

(76) 【契約における意思の同一性の〈皮相性（表面性）、抽象性、形式性〉：商品交換＝敵対的な結合（←〈非社会的社交性〉）：契約→婚姻（家族）や国家のような習俗規範的な状態には相応しくない形式←〔家族や国家における人々の関係に、専ら抽象的（原子論的）な諸個人の間の社会的な契約の概念だけを適用しようとしていた〕カント、ルソーに対する、ヘーゲルの批判 (*поверхностность* волевого тождества в договоре [*Oberflächlichkeit, Abstraktheit, Formalität der Gleichheit des Willens im Vertrag*]：обмен товаров = враждебная объединение (←необщительная общительность) [*feindliche Verbindung (ungesellige Geselligkeit)*]：договор → неподходящая форма для нравственного состояния как брака (семьи) и государства ← критика против Канта и Руссоа, которые стремились применить к отношениям людей в семье и государстве только понятие общественного договора между абстрактными (атомстическими) лицами [*Hegels Kritik an Kant und Rousseau, die auch auf die Verhältnisse der Menschen in der Familie und dem Staat nur den Begriff des gesellschaftlichen*

Vertrages zwischen atomistischen Individuen anzuwenden suchten.]]

こうした意思の同一性が皮相（表面）的であること *поверхностность* は、契約を、全てのより高次の習俗規範（人倫）的な状態 *нравственное состояние* には相応しくない形式にしている。例えば、カントが行ったように、〈婚姻〉 *брак* の具体的な深淵を、あるいは、例えば、ルソーが行ったように、〈国家〉 *государство* のそれを、契約に還元してしまうことは、それら（〈婚姻〉と〈国家〉）の理解の中に、きわめて大きな混乱 *путаница* と退歩 *деградация* を導き入れることを、意味している。²⁸⁴⁾

(77) 【諸価値の交換：現実的〔実質的〕な契約〔互酬交換〕と形式的な契約〔商品交換〕：交換契約の諸前提—活動現実態、諸関係、社会（共同体）：承認、信用、評価：闘争、競争 (*предпосылки договора обмена — действительность, отношения, общество (община) : признае, доверие, оценка : борьба, соревнование (конкуренция) : обмен ценностей : реальный договор (взаимый обмен) и формальный договор (обмен товаров)*) [Wechsel der Werte : realistischer (substanzieller) Vertrag (reziproker Austausch) und formaler Vertrag (Warenaustausch) : Voraussetzungen des Austauschenvertrages — Wirklichkeit, Verhältnisse, Gesellschaft (Gemeinschaft) : Anerkennung, Vertrauen, Schätzung, Kampf, Konkurrenz]]

しかしながら、全ての諸契約は、多かれ少なかれ、思弁的な共生に *спекулятивному симбиозу* 相似たものになりうる。このことに依存して、諸契約は、そこにおいて諸価値（「思弁的な諸内容」のそれらではないにしても）²⁸⁵⁾ の活動現実的な〈交換〉 *действительный обмен ценностей* が生起 *происходить* する、〈現実（実在）的な〉 *реальные* 諸契約へと、そして、そこにおいては一方の当事者〈だけ〉が譲渡（外化）*отчуждать* して、他方のそれは受け取る *принимать* 〈だけ〉である、〈形式的な〉 *формальные* 諸契約へと、区分される。²⁸⁶⁾ 「現実（実在）的な」契約 *«реальный» договор* は、「形式

的な」それよりも高次である。というのは、それ（現実（実在）的な契約）は、有機的な統一性との隠された相似性 *скрытое подобие органического единения* を有しているからである。〔契約〕当事者の各々は〈諸機能の「全体性」〕²⁸⁷⁾ *»тотальность» функций* なのである。諸契約の全ての法学的な〔形式的〕諸区分 *юридические деления*（例えば、「片務的な」*»односторонние*と「双務的な」*»двусторонние*、「現実（実在）的な」と「合意に基づく」*»консенсуальные*）〔契約〕とへの〔区分〕は、こうした〔実質的な〕諸区分を前にすれば、非本質的なもの *несущественные* であることが判明する。²⁸⁹⁾

(78) 【協定一定立された成立した決定：意思の精神的な一致：共通の意思（〔*Stipulation*〕, *законченное, состоявшееся решение : духовное совпадение воли : общая воля*）】

いずれの契約も、それが、現実（実在）的なそれか、あるいは、形式的なそれか、それはともかくとして、意思的な自由の〈活動現実態〉*действительность* 恣意の自由であり、それゆえに、〈二重の〉構成 *двойной состав*——内的で実体（基体）的な *внутренний, субстанциальный*（それ（構成））と外的で現存化する *внешний, осуществляющий*（それ）——を有している。契約において実体（基体）的であるのは、〈意思的な〉側面 *волевая сторона* である。合意（調和）する二つの〈意思の現象（発現）²⁹¹⁾ 二つの *согласных волеизъявления* は、〔二つの〕〈意思〉の精神的な一致 *духовное совпадение воли* を、すなわち、二つの〈協定（申し合わせ）²⁹²⁾ *стипуляция*〔*Stipulation*〕を開示 *открывать* している。こうした協定は、主観的で変更される ²⁹³⁾ 単純な約束 *обещание*（*Versprechen*）ではなく、定立され成立した〈決定〉²⁹⁴⁾ *законченное и состоявшееся «решение»* である。それ（その協定）は、すでに譲渡（割譲、収用、疎外）*отчуждение* を成就 *совершить* し、「共通の」意思 *»общую» волю* を確立 *установить* し、そして、恣意 *произвол* を撤廃 *упразднить* していた。²⁹⁵⁾ それゆえに、それ（協定）は、契約における実体（基体）的なものである。それ（協定）は契約の法（権利）的な構成 *его правовой*

составを形象化образовать²⁹⁶⁾する。協定の〈履行〉исполнение стипуляцииは、契約の、自然的な・法学的に義務的な・外的な、実現естественное, юридически обязательное, внешнее осуществление にすぎない²⁹⁷⁾。

(79) 【契約の履行～欺瞞、暴力、犯罪—不正（虚偽）、不法越権（исполнение договора [Ausführung des Vertrages] ～ обман [Betrug, Täuschung], насилие [Gewalttat], преступление [Verbrechen] — неправда [Lüge, Trug], противоправное [Unrect]]】

しかし、まさに、契約の履行 исполнение договораは、人間の意思における、新たな、より高次の、非自由несвободуを、開示する。履行（遂行）は、〈規則違反〉неправильныйでありうるし、〈法（権利）と対立する〉противоправныйことさえありうる。それどころか、履行は、欺瞞（詐欺）の形姿で в виде обмана 〈意図され задумано、協定され стипулировано〉 うるし、そして、最後には、履行は、全く成立 состояться しえず、そして、自己の場所を、暴力 насилие と 〈犯罪〉 преступление とに譲ってしまいかねない。意思は、「虚偽（不正）」≪неправда≫と不法（越権）状態 противоправное состояние とに向かつて能力を発揮しかねないことが判明する。

(80) 【意思によっていまだ克服されていない特殊性と恣意性 → 即自的な法（権利）そのものから逸脱した意思 → 虚偽（不正）、犯罪（особенность и произвольность, ещё не волей преодоленная [die noch nicht durch den Willen übergewundene Besonderheit und Willkürlichkeit] → отклонение воли от права самого по себе [der Wille, der vom Recht an sich selbst ausgewichen hat.] → ложь（неправда）[Lüge (Unrecht)], преступление [Verbrechen]]】

意思 воля が 〈虚偽（不正）≫ неправа と 〈犯罪〉 преступление とに向かつて能力を発揮しかねないのは、意思が、〈抽象的〉であるから、すなわち、自己の〈普遍的な〉深淵から、したがってまた、「即自的な法（権利）そのもの」から、逸らされ отвлечено、あるいは引き離され оторвана、そして、

偶然のかつ外的な内容によって満たされるからである。²⁹⁸⁾ 契約 договор において、意思は、いまだなお、自己の「特殊的」かつ「恣意的」な状態そのもの своё «особенное» и «произвольное» состояние как таковое を克服 преодолеть しておらず、この状態を、単一の事柄に、契約の客体に、適用して применительно、制限 ограничить していたにすぎない。²⁹⁹⁾ こうして、生活活動の中に、〈利害関心に駆られた人格の恣意〉 произвол заинтересованного лица が入り込んでくる вступать のである。

(81) 【①意思の理性的かつ自由な〈本質〉と②特殊的・個人的な意思（恣意）の〈現存態〉：①即自的な法（権利）と②特殊的な法（権利）～虚偽（不正）、犯罪：①と②の間の齟齬～③否定の否定（① разумная и свободная сущность воли [das vernünftige und freiheitliche Wesen des Willens] и ② существование особенной, индивидуальной воли [die Existenz des besonderen und individuellen Willens]：① право само по себе [das Recht an sich] ② особенное право [das besondere Recht] ～неправда [Fehler], преступление [Verbrechen]：несогласованность (расхождение) между ① и ② [Diskrepanz zwischen ① und ②] ～ ③ негация негации [die Negation der Negation]]】

虚偽（不正）と犯罪の本質は、次の点にある。すなわち、意思は、自己の〈現存態〉 существование において、自己を〈虚偽（不正）の状態〉 неправое состояние の中に陥れる повергать、という点に。このことは次のことを意味している。すなわち、「即自的な法（権利）そのもの」（すなわち、意思の正しい状態 правый status воли）は、あくまでも、隠された、経験的には活動現実的ではない、意思の「即自的に」存在している状態 »по себе« сущее состояние воли に、留まっている、ということ。法（権利）〔即自的な法（権利）そのもの、法（権利）であるところのもの〕は、〈現象〉 являться しない、すなわち、現存化 осуществляться しない。現象も現存化も、法（権利）〔そのもの〕はしないのである。特殊な個人的な意思の（法）人格にお

いて〈のみ〉³⁰⁰⁾、現存態 *существование* (Existenz) を有しうる、そうした意思の理性的かつ自由な本質 *сущность* は、明らかに、個人的な意志によって押し除けられ *оттесненной*、そして、個人的な恣意 (気まぐれ) *произвол* によって置き換えられてしまう *замененный*。帰結として、大文字の「法 (権利)」の〈現象〉 *явление Права* (Erscheinung) は、〈仮象〉 *видимость* (Schein) に転化 *превращаться* ³⁰¹⁾ する。恣意 *произвол* は何らかの「特殊的な法 (権利)」³⁰²⁾ »*особенное право*» を確立 *утверждать* するが、これは本質には *сущности*、すなわち、「即自的な法 (権利) そのもの」³⁰³⁾ には »*праву самому по себе*»、合致 (対応) *соответствовать* しない。こうして、こうした仮象の運命 *судьба* этой *видимости* は、その仮象 *видимости* そのものにおいて、後ろに隠されている *заложна*。独立して確信しようとする幻影 *призрак*、*пытующийся* ³⁰⁴⁾ *утвердиться самостоятельно* は、取るに足らないもの *ничтожен* ³⁰⁵⁾ であり、そして、隠されている本質 *скрытая сущность* は、その幻影を暴露 *разоблачать* し、撤廃 *упразднить* ³⁰⁶⁾ する。全ての〈具体的に経験的なもの〉 *конкретно-эмпирическое* が撤廃されるように。「即自的な法 (権利) そのもの」*право само по себе* は、立ち上がり *востать*、そして、〈恣意的な法 (権利)〉 *произвольное право* を否認 *отрицать* ³⁰⁷⁾ する (否定の否定 *негация негации*)。このようにして、それ (即自的な法 (権利) そのもの) は、〈自己と外的に孤立していた意思〉との間の新たな〈同一性〉 *тождество* を確立 *устанавливать* し、そして、自己の意味 (意義) を再建 *свое значение восстанавливать* し、このようにして、自己の〈活動現実態〉 *действительность* をも創出 *создавать* する。というのは、活動現実的であるのは、〈活動 *действовать* し〉、自己の他在 *инобытие* において自己を確信 (主張) *себя утверждать* ³⁰⁸⁾ するところのもの、であるからである。

(82) 【不正 (不法越権) (неправда) [Unrecht]】

「不正 (不法越権)」*неправда* [Unrecht] には、〔犯意 (不正・不法越権) の意識の有無に応じて〕三つの基本的な形姿 (局面) がある。① 〈過失〉

〈犯意なき不正（不法越権）〉 *ошибка* [Unbefangenes Unrecht]、② 〈詐欺（欺瞞）〉 *обман* [Betrug] そして③ [強制 Zwang と] 〈犯罪〉 *преступление* [Verbrechen] がそれである。

(83) 【法（権利）の仮象としての過失（*ошибка как видимость права*）[*der Fehler als der Schein des Rechts*】

〈過失〉*ошибка* は、人間が、無邪気に（とらわれずに、犯意なく）*добросовестно* (unbefangen)、本物の真正な法（権利）*настоящее, истинное право* と、つまり、「即自的な法（権利）そのもの」*»право само по себе* と、受け取る〈法（権利）〉の、〈仮象〉*видимость права* ³⁰⁹⁾ である。

(84) 【①過失（犯意なき不正（不法越権））→ 法（権利）の仮象（無意識的な不正（不法越権））：特殊的な諸意思（利害、正当性、権利根拠）の衝突：即自的（普遍（一般）的）法（権利）の誤認（過失的な心像）の可能性：普遍（一般）的な意思 ↔ 特殊的な意思（① *ошибка* [unbefangenes Unrecht] → *видимость права* (бессознательная неправда) [unbewußtes Unrecht] : *коллизия особых волей* (интерес, правота, основание) [Kollision der besonderen Willen (Interesse, Legitimität, Rechtsgrund)] : *возможность ошибочного представления права сама по себе* [Möglichkeit der Fehlervorstellung des Rechts an sich] : *всеобщая воля* [*der allgemeine Wille*] ↔ *особая воля* [*der besondere Wille*]

意思は、現象としては *в качестве явления*、経験的に有限な諸事態の領域に、どこまでもありつづけるから、契約上の不可解かつ不測の事象の中に纏れこみ、他方の意思との法（権利）上の衝突に踏み入る。³¹⁰⁾ 意思は自己の正しさ（正当性）*правота* を確認（主張）*уверждать* して、法（権利）的な諸根拠 *основания* (Rechtsgründe) を導出 *приводить* ³¹¹⁾ する。意思は、「即自的な法（権利）そのもの」を、真正な普遍（一般）的な法（権利）として認知 *признать* し、そして、敬意を払い、それ（そうした法（権利）そのもの）からの決定を期待する。³¹²⁾ 意思は、[そうした] 法（権利）[そのもの] と対立する如何な

るもの〔法（権利）〕も希求 *желать* しないし、刑罰に服さない *наказанию не подлежить*³¹³⁾。反対に、意思は法（権利）〔そのもの〕を探し求め *искать*、それを提示 *представить* しようとし、それを当為 *должное* として要求 *требовать* する。³¹⁴⁾ 意思は遭遇する意思の諸根拠 *основания* だけを否認 *отрицать* し、対立する自己の特殊的な利益（利害関心）*интерес* を主張（擁護）³¹⁵⁾ *настаивать* する。市民（公民）的な議論（争論）*гражданский спор* は、このようなものである。³¹⁶⁾ そして、意思は、それが仮定（仮説）*допущение* に同意し、〈過失〉*ошибка* と「虚偽（不正）」*«неправда»* の状態にあることが判明すれば、法（権利）的決定に従い *правовому решению подчиняться*、そうして、〔まさに〕〈自由に〉留まる。というのは、〔意思は〕意思自身が探し求め *искала*、欲した *хотела* ものを、「即自的な法（権利）そのもの」を、言祝ぐ *торжествовать*^{ことほ} からである。意思の〈不正（不法越権）〉*неправда* は、次の点にあった。すなわち、意思が、〈普遍（一般）的な意思と一致 *совпадать* しない自己の特殊的な利益（利害関心）を、主張（擁護）*отстаивать* していた〉、という点に。こうしたことによって、意思は「即自的な法（権利）そのもの」を引きずりおろして *низводить* しまった。というのは、〔意思は〕それ（「即自的な法（権利）そのもの」）を、何か現実（実在）的でないもの、何か「当為的なもの」*«должное»*、何か要求されたもの、何か主観的に空想 *воображать* されたにすぎないもの、こうしたものの位置 *положение* に立てていた（と見做していた）³¹⁷⁾ からである。そのとき、その〔「即自的な法（権利）そのもの」〕真正な意義は、〈個人的な魂のいつも生きている現実（実在）的な力である〉*быть всегда живою, реальною силою индивидуальной души* という点にある、として。

(85) 【②詐欺（欺瞞）— 法（権利）の仮象（見せかけ）の恣意的な創出（意識的な不正（不法越権））② *обман* [Betrug] — произвольное создание видимости права (сознательная неправда) [willkürliche Erfindung des Scheins des Rechts (bewußtes Unrecht)]]

〈詐欺（欺瞞）〉обманは、人間がそれ（仮象）を〈他の〉人間に〈法（権利）の真正な本質と見せかける выдать〉ために、〈恣意的に創出する（でっちあげる） произвольно создать〉、〈法（権利）の仮象〉видимость праваである。³¹⁸⁾

(86) 【自己の特殊な利益（利害関心）の追求：即自的な法（権利）の尊重・遵守の仮象（見せかけ）：相互的な欺瞞としての契約＝普遍（一般）的なもの・実体（基体）的なものの相互的な故意の歪曲：人間の意味 → 悪意と偽善の状態、利得と恣意の実現：刑罰＝詐欺（欺瞞）（意識された諸々の不正（不法越権））の消去（償還）（преследование своего осовенного интереса：видимость чуждения и соблюдения права по себе：договор как взаимный обман：взаимное намеренное искажение всеобщего и субстанциального：воля человека → состояние зла и лицемерия, осуществление корысти и произвола：показание → погашение обмана（сознанных неправот））】

普遍（一般）的な意味から分離して、自己の特殊な利益（利害関心）を追求すること преследование своего осовенного интересaは、「即自的な法（権利）そのもの」の内容が、かれ（人間）にとって重要でないもの（とるにたならぬもの）になる、というところに向けて、人間を導く。³¹⁹⁾とはいえ、人間は、このことを、公然とは認めず、これ（即自的な法（権利）そのもの）を尊重し、遵守するかのごとく、見せかける。³²⁰⁾実際には、人間は、これ（即自的な法（権利）そのもの）を、偽りの幻影と лживым призраком（こっそり）すり替えてしまう подменить。³²¹⁾契約 договорに入ることで、人間は、自己の努力を、他人の魂の中にこうした幻影への信頼 доверие к этому призракуを呼び起こす вызвать ことに、集中 сосредоточивать させる。人間は他人の「特殊な意思」 чужую «особенную волю» を尊重 чтить し、そして、故意（意図的）に намеренно、普遍（一般）のかつ実体（基体）的なもの всеобщее и субстанциальное を歪めてしまう исказить。³²²⁾人間の意味は、悪意と偽善の状³²³⁾

態 *сосояние зла и лицемерия*の中に入り込み、そして、利得と恣意 *корысть и произвол* とを実現する。その意思是、〈法（権利）〔そのもの〕に反する〉*против право* ところに向けられ、そして、自己の現存態だけで *одним существованием своим*、法（権利）〔そのもの〕の復権 *восстановление* を訴える（呼び起こす）³²⁴⁾ *к еговосстановлению взвать*。その（人間の）意思は自から欺瞞的（不正）な状態である（自己を以て欺瞞的（不正）な状態を現象せしめる³²⁵⁾）： она（воля человека）являет собою неправый статус。

(87) 【法（権利）の仮象としての〈犯罪〉→ 犯罪と即自的な法（権利）との間の矛盾（*преступление как видимость правда* [das Verbrechen als der Schein des Rechts] → *противопреение между преступлением и правом самом по себе*）[der Widerspruch zwischen dem Verbrechen und dem Recht an sich]]

〈犯罪〉*преступление* は以下の如き〈法（権利）の仮象〉*видимость права* であるが、人間は、この〈法（権利）の仮象〉を、〈暴力的に³²⁶⁾〉*насилъственно* かつ〈公然と〉*открыто*、〈「即自的な法（権利）そのもの」の場所の上に〉、これ（即自的な法（権利）そのもの）との明確な矛盾の中に *в явное противоречие ему*、そして、これ（即自的な法（権利）そのもの）の〈廃棄〉の中に *в отмену его*、置く *поставлять*。³²⁷⁾

(88) 【犯罪＝その外的な現存態における自由な意思に対して為された暴力： 内的・精神的な権能としての即自的な自由な意思そのものの侵害の不可能性（*преступление* [Verbrechen] = *насилие* [Gewalttat], *учинённое над свободной волей в её внешней существовании : невозможность нарушения свободной воли самой по себе как внутренней духовной мощи* [Unmöglichkeit der Verletzung des freien Willens an sich als die innerliche geistige Macht]]

全ての犯罪は、その〈外的な現存態〉における自由な意思に対して犯された、暴力 *насилие* である。³²⁸⁾ 〈即自的な〉自由な意思〈そのもの〉は、暴力と

強制 принуждение とを蒙ることはありえない。なぜならば、そうした自由な意思〈そのもの〉は、内的・精神的な権能 *внутренняя духовная мощь* であり、そして、暴力を揮うものとの接触から〈抜け出し〉 *вытй*、自己の自由な深淵の中に遁れ去る *уйти*、権能（権力）を占有している *властью обладать* からである。そうした自由な意思〈そのもの〉は、全ての外面的な演技から〈自己を切り離し〉 ³²⁹⁾ *отвлечь себя* от всякого представлен я、そして、極限的には（最悪の場合には）в крайнем случае、外的なものの最高の度外視（抽象）としての死に訴える *прибегнуть к смерти как высшей абстракции от внешнего*、力を有している ³³⁰⁾ *силу иметь*。それゆえに、強制 принуждение と暴力 *насилие* は、自由な意思（そのもの）の面前では、何ものでもない ³³¹⁾。強制を蒙るのは、強制を蒙ろうとし、そして、時宜に応じて、外的な現存態から、射程の限度（範囲）の外へ、逃れ出ない者、こうした者だけである ³³²⁾。しかしながら、意思の〈外的な現存態〉 *внешнее существование воли* そのものは、意思を到達可能なものにし、そして、意思を暴力と強制に晒しかねない ³³³⁾。所有（物） *собственность*（身体 *тело* と事物 *вещь*）において、意思は、まさに、自己を外的な存在 *внешнее бытие* の形に表現（具体化） *облечь себя* していたし、そして、そのことで、危険を蒙っていた（に遭遇していた）³³⁴⁾。そして、このようにして、犯罪は、〈法（権利）的な意思の身体的かつ事物的な存在を攪乱 *нарушить* し〉うる。犯罪は、「即自的な法（権利）そのもの」を、すなわち、自由な意思の内的な生活活動を、踏みにじる（侵害する） *попирать* こと、廃棄 *отменить* すること、あるいは、貶める *унизить* こと、こうしたことは為しえないとしても ³³⁵⁾。

(89) 【犯罪の本質 → 現存する一方の特殊な意思による現存する他方の特殊な意思の破壊・侵害 — 暴力を揮う意思と暴力を揮われる意思 → 不可分の普遍（一般）的・実体（基体）的な民族（国民）の意思の個体的な諸様態 *сущность преступления [Wesen des Verbrechens]* → *нарушение-попираание другой существующей особенной воли через одну*

существующую особенную волю : воля насилующая и воля насилуемая
 → индивидуальные модусы единой, всеобщей, субстанциальной воли
 народа) [die individuellen Modi des ungeteilten allgemeinen substanziellen
 Willens des Volkes]]

犯罪の本質は、次の点に存する。すなわち、〈普遍（一般）的な根源から切り離された、一方の人間の意思が、自己の外的な発揮（顕現）внешнее проявлениеによって、他の意思の外的な存在（現存）を破壊³³⁶⁾ нарушать し、侵害³³⁷⁾ попираť する〉、という点に。この状態は、自己の本質（存在）からすれば、法（権利）[そのもの]に矛盾している。それどころか、この状態は、「内的な矛盾した」状態である。というのは、暴力を揮う意思と暴力を揮われる意思是、〈統一的（不可分的）〉、普遍（一般）的、実体（基体）的な〈民族意思〉の、個体的な諸様態であるからである。

(90) 【犯罪と刑罰：犯罪において二重に引き裂かれた普遍（一般）的な意思
 一①多数の個別的な意思、②個性における普遍（一般）的な意思と特殊的な意思：犯罪＝後者による前者の破壊・侵害：自由を破壊する違法の暴力としての犯罪、自由を再建する適法の暴力としての刑罰（преступление и наказание [Verbrechen und Strafe] : всеобщая воля, которая в преступлении дважды раскололась : ①множество единичных волей, ② всеобщая воля и особенная воля в индивидуальность : преступление ← нарушение и попираание первое через вторую : преступление как противоправное насилие, нарушающее свободу, наказание как правомерное насилие, восстанавливающее её)】

ヘーゲルが犯罪の中に見ているのは、単純に、他方の人間の外的な自由を踏みにじった、一方の人間の活動ではなく、なによりもまず、一つの〈普遍（一般）的意思〉の状態である。暴力を揮う意思と暴力を揮われる意思是、両者から隠された、もっぱら「即自的に存在している」、精神的な〈同一性〉において、すなわち、具体的で思弁的な統一性において в конкретном,

спекулятивном единстве、存立している。普遍（一般）的な意思は、二重に、引き裂かれた。第一に、「量的に」、多数の個別的な意思へ。そして、第二に、「質的に」、個体的に普遍（一般）的で自由な意思と、個体的に特殊で、自己を解放し、そして、侵害を企てる、意思へ。犯罪は、次の点に存する。すなわち、外的な現存態を（「理念」となる статья «идеей»³³⁸⁾ ために）必要とし、そして、すでに、その外的な現存態において、事物（物件）と「契約」とによる自由を達成した、意思そのものは（個体的で特殊な状態において）、意思の外的な存在における自己の自由を、破壊し、侵害してしまう、という点に³³⁹⁾。犯罪において、意思は自ら自らに手を下し、そして、不可避免的に、意思は力を振り絞り、そして、自ら、自己の自由な、すなわち、法（権利）に適う、状態を、再建する。このことは、刑罰において в наказание 達成 достыгаться される。

それゆえに、〈犯罪〉 *преступление* が自由を破る（乱す）〈第一の違法の暴力〉 *первое, противоправное насилие* であるならば、〈刑罰〉 *наказание* は自由を再建する〈第二の適法の暴力〉 *второе, правомерное насилие*³⁴⁰⁾ である。
(91) 【即自的な法（権利）も、苦難に耐えた（法）人格の外的な自由も、いずれも公然と否認する犯罪的な意思（*преступная воли, которая отрицает открыто и право самр по себе, и внешнюю свободу пострадавшего лица*）】

「罪を犯す」意思は、公然と、「即自的な法（権利）そのもの」も、そして、苦難に耐えてきた（辛酸を舐めてきた）個人（人格）の外的自由も、否認する³⁴¹⁾。そうした意思は、他者の意思に暴力を揮い、そして、それによって、その意思の〈自由な、法（権利）に適う、生活活動のための、能力 *способность*〉を、すなわち、その（権利）能力 *правоспособность* を、〈否認 *отрицать* する³⁴²⁾〉。犯罪的な意思 *преступная воля* は、「不正なるもの」*»неправого»* を希求 *желать* し、そして、すでに、装うことをしない *не притворяться*³⁴³⁾。そうした〔犯罪的な〕意思は、法（権利）に反する現存態

противоправное существованиеを齎す。そうした〔犯罪的な〕意思は、こうすることで、「即自的な法（権利）そのもの」を廃止することも、歪めることもないが、そうした法（権利）そのものの実体性 субстанциальностьと権能 мощьとを無視 игнорироватьする。そうした〔犯罪的な〕意思は、次のようにして、活動する。すなわち、あたかも、その（そうした意思の）〈固有の〉理性的かつ普遍的な自然本性——これは、理性的かつ普遍的で、自然本性的な、苦難に耐えてきた（辛酸を舐めてきた）それ〔自然本性〕と、そして、他の全ての〔生きとし生ける〕もののそれと、同じ、自然本性なのであるが³⁴⁴⁾——は、自己の存在を停止し、そして、自己の実体（基体）的な意義を喪失するかのようにな。

(92) 【刑罰＝道に迷っている個体的に特殊な意思の回復に向けられた努力＝暴力的・強制的な措置＝自己解放の行為（наказание＝усилие, направленное к возвращению заблудшей индивидуально-особенной воли＝насильственная, принудительная мера＝акт самоосвобождения）】

かくして、〈刑罰〉наказаниеの本質は、次の点に在ることになる。すなわち、普遍的意思（すなわち、即自的な法（権利）そのもの）は、道を迷っている個体的に特殊な意思の〈回復〉возвращение заблудшей индивидуально-особенной волиに向けられた〈努力〉を完遂усилие совершатьする、という点に。自己の外的な形姿（局面）における、こうした〈回復〉は、人間によって人間に向けて適用された、暴力的・強制的な措置（方策）насильственная, принудительная мера——すなわち、刑罰——である。しかし、本質からすれば、これは自己解放の行為 акт самоосвобожденияである。犯罪者 преступникは、懲罰を受け入れて возмездия подвергаясь、〈かれ（犯罪者）の固有な個体的に普遍（一般）的な意思もまた希求していること〉то, чего желает и его собственная, индивидуально-всеобщая воляだけを受け取り、そして、新たに、それ（こうした意思）との統一性の中に踏み入る。実際、回復する努力としての懲罰 возмездие как возвращающее усилиеは、

〈精神には不可避〉である。したがって、それ（懲罰）は、〈根拠づけられているし、正当でもある〉³⁴⁵⁾ обосновано и справедливо。しかし、このことが意味しているのは、犯罪者自身の理性的な〈個体的に普遍（一般）的な〉意思 разумная, индивидуально-всеобщая воля самого преступникаは、回復を希求している возмездия желать、ということである。³⁴⁶⁾ こうした意思是、こうした回復を希求しないわけにはいかない。というのは、こうした意思是、いつも、正しいものを справедливого、そして、自由へと導かれるもの ведущего к свободе を、希求 желать しているからである。それゆえに、〈処罰される魂は、自己の自由を保持している наказуемая душа сохраняет свою свободу〉。刑罰そのものは、魂の理性態と魂の自由との認識 признание её разумности и её свободы である。意思によって産出された活動は、その意思が、道を踏み外した、〈力〉によって産出された、意思であっても、〈根源においては、理性的〉である。刑罰は、人間にとって認めないわけにはいかない高次の〈名誉〉³⁴⁷⁾ честь である。〈理性的人間〉として、自己の活動を完遂することで、かれ（人間）は〈すでに、懲罰 возмездие に対して、すなわち、理性へと導かれる実体的な努力 субстанциальное усилие, ведущее к разуму に対して、同意 сознание を与えていた〉のである。

(93) 【刑罰＝懲罰 → 法（権利）の否定そのものの否定：意思の自由の再生：^{ヌーメナル} 理性的な普遍（一般）性と正当性の回復：意思の自由 ← 意思と法（権利）との統一性における意思の生活活動（наказание = возмездие → отрицание самого правоотрицания：возрождение свободы воли：восстановление ноуменальной всеобщности и правоты：жизнь воли в единстве её с правом)】

〔全体から〕分離された意思を обособившуюся волю 自己に向けて回帰 к себе возвращать させながら——侵害 нарушение そのものを撃破 поражать しながら³⁴⁹⁾、法（権利）の否定そのものを否定 самое правоотрицание отрицать しながら³⁵⁰⁾——「即自的な法（権利）そのもの」は、犯罪によって覚醒させ

られたエリニュスたち (Эвмениды (Эринии, Ερινυες) [頭髮が蛇の三姉妹、復讐の女神たち] の不可避的な仕事を *необходимую работу Эвменид, пробужденных преступлением* 完遂 *совершать* ³⁵¹⁾ する。不可避 (必然) となるのは、犯罪の現存態 *существование преступления* を〈消去 *погасить* ³⁵²⁾ すること〉、行われてしまった悪を *состоявшееся зло* 除去 *устранить* ³⁵³⁾ し、撲滅 *уничтожить* ³⁵⁴⁾ すること、正しい秩序 *правый порядок* を実現 *осуществить* ³⁵⁵⁾ し、回復 *восстановить* ³⁵⁶⁾ すること、恣意的な諸逸脱や特殊な諸目的から *от произвольных уклонений и особенных целей*、の意思の自由を再生 *возродить* ³⁵⁷⁾ させ、確立 *утвердить* ³⁵⁸⁾ すること、これらのことである。こうしたことの中に、懲罰の使命 *назначение возмездия* もまたある。このことは、悪に対して悪を以て応答すること *ответить злом на зло* ³⁵⁹⁾ ではない。人間を、自由を有さない動物 *животное* と同等化 *приравнивать* ³⁶⁰⁾ して、脅迫 *угроза* によって威嚇 *устрашить* ³⁶¹⁾ することではなく、〈かれ (人間) の意思の自由〉を、すなわち、この理性的な ^{ヌーメナル} (普遍 (一般) 性と正義) を *ноуменальную всеобщность и правоту*、〈回復 *восстановить* ³⁶²⁾ すること〉である。というのは、意思が〈自由〉であるのは、意思が〈法 (権利) との統一性において〉 *в единстве с правом* 生活活動を営んでいるときだけであるからである。

(94) 【正しい (法 (権利) に適う) 懲罰 ← 審判者においてだけでなく、犯罪者においてもまた、普遍 (一般) 的なもの (即自的な法 (権利) そのもの) に向けられた、誠実な意思：内的な自己限定、無限の主体性 (*правое возмездие* ← *верная воля, направленная на всеобщее (право само по себе) не только в судье, но и в преступнике: внутреннее самоопределение, бесконечная субъективность)*】

法 (権利) に適う (正しい) 懲罰 *правое возмездие* は——恣意的かつ主観的に限定された復讐 *произвольво и субъективно определяемая месть* という形姿におけるそれではなく、主観的な利害関心や偶然性から自由な、³⁶²⁾ 「処罰する公正 (正義)」 *«наказующая справедливость»* ³⁶³⁾ の形姿における懲罰は——

普遍（一般）的なものに、「即自的な法（権利）そのもの」に、向けられた、審判者たちの〈誠実な意思〉を *верную волю* судьи, направленную на всеобщее, на «правосамо по себе», 前提にしている предлагать。法（権利）に適う（正しい）懲罰は、犯罪者のこうした（誠実な）意思の創出 *создание* へと通じている。こうした誠実な意思 *верная воля* は、〈法（権利）において自由であり *свободна в праве*、そして、自己の自由において法（権利）に適っている（正しい） *права в своей свободе*〉。それ（こうした誠実な意思）は、自己の誠実な限定 своё *верное определение* を、自己の正義（公正）において в своей правоте、そして、その正義の直観において、в её созерцании 汲み取る почерпать。それ（誠実な意思）は偶然や恣意に服さないし случаю и произволу непокоровать、外的な他在へと ко внешнему инобытию 向けられることもない не обращена。そうではなく、それは、内的な自己限定 внутреннее самоопределение として、「無限の」主体性 »бескнечная» субъективность として、生活活動³⁶⁴⁾を営む。

(95) 【道德態—不正義を通じての正義の学習—特殊的な意思を普遍（一般的）な意思から（現存する特殊的な法（権利）を実体的・普遍（一般）的なそれから）分離することの不可能性：統一的（不可分の）正義（法（権利）態）の成長（成育）（моральное состояние [Moralität] — учение правды через неправду [Unterricht des Rechts durch das Unrecht] : невозможность, оторвать особенную волю [den besonderen Willen] (существующее особенное право [das existierende, besondere Recht]) от всеобщей воли [vom allgemeinen Willen] (от субстанциального, всеобщего права [vom substantiellen, allgemeinen Recht] : вырост единой правоты [Wuchs der Gerechtigkeit])】

意思のこうした状態は、すでに〈道德〉の状態（道德態）*моральное состояние* である。人間の魂は、事物や他の意思において в вещи и в чужой воле、自由への道程を見出したので、不正義を通じて через неправду³⁶⁵⁾ 正義を

学習 *правде научиться* した。人間の魂が学習したことは、①極端な犯罪でさえ、特殊な意思を——普遍（一般）的な意思から——分離しえない、ということ、②法（権利）は恣意的には確立されない *не устанавливаться произвольно*、ということ、③統一的（不可分の）正義 *единая правота* は成長 *вырастать* し、人間の魂の深淵 *глубина* において保持される *храниться*、ということ、そして、④こうした精神的な正義に合意しない全ての「法（権利）」は、自己において自己破壊の種 *зерно своей гибели* を齎す、ということ、これらのことである。魂 *душа* は、こうした〈統一的（不可分の）法（権利）によって〉 *этим единым правом* 生活活動を営む *жить* ならば、自由 *свободна* なのである。

(96) 【魂、精神：自由、意思：生活活動：法（権利）（外面） ～ 道徳態（内面）】

しかしながら、従来、魂は、〈自己の外的な諸事態において〉 *во внешних делах своих* のみ、それ（〈統一的な法（権利）によって〉生活活動を営むこと）を学習してきた。

原注 第16章 法（権利）（下） примечание Глава 16 право (II)

138) Cp.: Enc. III. 397. 399. W. Beh. 387 Recht. 280.

139) Recht. 275. 276. 279. 280. Enc. III. 397.

140) Cp.: Recht. 86. W. Beh. 375. 377.

141) Cp., напр.: Enc. III. 398.

142) "Krankheit": Recht. 280.

143) "vollkommen": W. Beh. 377. Enc. III. 398. Recht. 280; "vollständig": Recht. 280 (Z.); cp.: Lass. II. 500.

144) W. Beh. 377-378.

145) Glaub. 149.

146) Cp.: Recht. 278.

147) Recht. 293.

148) Enc. III. 398.

149) Diff. 239.

- 150) Ср. критику государственного строя, начертанного у Фихте в трактате 1797 года:
Lass. II. 486 Diff. 239–240 и др.
- 151) W. Beh. 375.
- 152) Glaub. 149.
- 153) Phän. 268.
- 154) Recht. 279.
- 155) Recht. 279.
- 156) Ibidem.
- 157) “wahre Unendlichkeit einer schönen Gemeinschaft”: Diff. 239.
- 158) “entbehrlich”: Diff. 239.
- 159) Cp.: W. Beh. 400. 416. Phän. 330.
- 160) W. Beh. 377.
- 161) “nicht. Respektirt werde”: W. Beh. 378; cp.: Lass II. 500.
- 162) W. Beh. 376. 378; cp.: Lass. II. 500.
- 163) “das Innere des Richters”: W. Beh. 378.
- 164) “subjektive Ueberzeugung”: Recht. 290. 291 (Z.).
- 165) “Gewissheit”: Recht. 291 (Z.).
- 166) “Gewissen”: Recht. 290.
- 167) Ibidem.
- 168) Recht. 293.
- 169) Recht. 288. 292.
- 170) Recht. 293.
- 171) Enc. III. 400. 401.
- 172) “rein juristische Gerichte”: Recht. 292.
- 173) Recht. 292–293. Enc. III. 400. 401.
- 174) Cp.: Recht. 292. 292 (Z.).
- 175) Recht. 292 (Z.).
- 176) Enc. III. 401.
- 177) Ibidem.
- 178) Recht. 293.
- 179) Cp.: Recht. 136. 137. 139.
- 180) Cp.: Recht. 73. 74. 75.; cp.: Lass. II. 444–445.
- 181) Recht. 73–74.
- 182) Recht. 74–75.
- 183) Cp. об абстрактности «лица»: Recht. 72. 72 (Z.). 73. 73 (Z.). 74. 74 (Z.). 125. 133.
146. Enc. III. 379.
- 184) Recht. 74 (Z.).
- 185) Recht. 74 (Z.). 146.
- 186) “ausschliessende Einzelheit”, vorgefundene Welt”: Recht. 72.
- 187) Recht. 73.
- 188) Cp.: Recht. 72. 72 (Z.).
- 189) Cp.: Recht. 75.
- 190) Recht. 75.
- 191) См. Главу пятнадцатую.
- 192) “Verletzen”. Recht. 76.
- 193) Recht. 76.

- 194) Cp.: Recht. 135.
- 195) Recht. 146.
- 196) См. Главу тринадцатую.
- 197) Cp.: Recht. 75. 75 (Z.).
- 198) Cp.: Recht. 78. 135.
- 199) Recht. 75.
- 200) Recht. 76.
- 201) "beschliessend". Recht. 76.
- 202) Cp.: Recht. 55. 394.
- 203) Cp., напр.: Recht. 27. 28. 30. 107 (Z.). 113. (Z.). 121. 141. И др.
- 204) В процессе «собственности» отношение к другим людям отсутствует: Recht. 89.
- 205) «Sache», «Ding». Cp.: Recht. 79. 80. 81. 82 и др.
- 206) Recht. 79. 82.
- 207) Recht. 78–79.
- 208) Recht. 79.
- 209) Recht. 82. 83 (Z.).
- 210) Recht. 81.
- 211) Recht. 79. 81; cp.: Enc. III. 379.
- 212) Recht. 82 (Z.). 99.
- 213) Recht. 82. 82 (Z.).
- 214) Recht. 82. См. Главу четвертую, одиннадцатую и тринадцатую.
- 215) Recht. 78; cp.: Enc. III. 380.
- 216) Recht. 81.
- 217) Recht. 77.
- 218) Recht. 81. 89 (Z.). 131. Enc. III. 380.
- 219) Recht. 81.
- 220) Recht. 81.
- 221) Cp.: Recht. 82 (Z.).
- 222) Recht. 81. 96.
- 223) Cp.: Recht. 83; Enc. III. 380.
- 224) "Durchdringung". Recht. 90.
- 225) Cp.: "mit sich selbst zusammenschlossen": Enc. III. 380.
- 226) "Die Seite aber, dass Ich, als freier Will emir im Besitze gegenständlich und hiermit auch erst wirklicher Wille bin, macht das Wahrhafte und Rechtliche darin, die Bestimmung des Eigentums aus": Recht. 83.
- 227) Ibidem.
- 228) Cp.: Recht. 83. 84 (Z.). 88. 88 (Z.).
- 229) Recht. 83. 87 (Z.). 88 (Z.); особенно 84ю Интересно, что в своём более раннем трактате «Ueber die wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts» от 1802 года, Гегель, по-видимому, под влиянием Платона, считал необходимым освободить высшее сословие от владения, собственности и труда, как не абсолютных состояний. Cp.: W. Beh. 380. 381. 384. 385. 398. 410.
- 230) Cp.: Recht. 83. 84. 85 (Z.). Cp.: W. Beh. 355.
- 231) Recht. 84. Cp.: W. Beh. 374. 410.
- 232) Recht. 88 (Z.).
- 233) Recht. 86. 87.

- 234) Ibidem.
- 235) Recht. 86. 87. 87 (Z.). 88 (Z.).
- 236) Recht. 85. 90. 95. См. Главу пятнадцатую.
- 237) Recht. 85.
- 238) Cp.: W. Beh. 369. 370 Recht. 86. 131.
- 239) Recht. 76. 85. 86. Enc. III. 379.
- 240) Recht. 90.
- 241) Recht. 89.
- 242) “Willensaktus”: Recht. 89 (Z.).
- 243) “dass etwas *mein* sein soll”: Recht. 88.
- 244) Cp.: Recht. 92. 93.
- 245) Cp.: Recht. 93–96.
- 246) Recht. 96–97. 97 (Z.).
- 247) Recht. 98 (Z.). 100.
- 248) Recht. 99.
- 249) Recht. 98 (Z.).
- 250) Recht. 97.
- 251) “selbstlose Natur”: Recht. 97.
- 252) “Bestimmung”: Recht. 97.
- 253) “gänzlich durchdrungen”: Recht. 99.
- 254) “ganzer Umgang des Gebrauchs”: Recht. 99.
- 255) “Ich mir in der Sache, als positive Wille objektiv”: Recht. 99.
- 256) Recht. 100.
- 257) “Allgemeinheit”: Recht. 102.
- 258) “spezifische Brauchbarkeit”: Recht. 101; Enc. III. 381.
- 259) Recht. 102.
- 260) Recht. 99.
- 261) Cp. о “proprietas semper abscendente usufructu” и “dominium utile”: Recht. 100. 101.
- 262) Recht. 101.
- 263) Recht. 91. 106. Enc. III. 380.
- 264) Recht. 105.
- 265) Recht. 105. Enc. III. 380.
- 266) Recht. 105.
- 267) Recht. 105. 106.
- 268) Recht. 106.
- 269) Recht. 105. 106.
- 270) Cp.: Recht. 106. 107. 107 (Z.).
- 271) Recht. 107.
- 272) Recht. 112. 112 (Z.). 113 (Z.).
- 273) Recht. 107. 108. См. Главу пятую.
- 274) Recht. 107–112.
- 275) Recht. 112. 113.
- 276) Recht. 113. 114. Cp.: Enc. III. 380.
- 277) Recht. 115.
- 278) Recht. 115.

- 279) Recht. 115.
- 280) Recht. 115. Enc. III. 381.
- 281) Cp.: Recht. 115. Ii6. 125 (Z.). Lass II. 443-444.
- 282) Recht. 116.
- 283) Recht. 76. Cp.: Enc.III. 380.
- 284) "grösste Verwirrungen", "Schändlichkeit": Recht. 116; cp.: W. Beh. 411. Würt. 263. 264; cp.: Lass. II. 448-449: "höchste Vernunftwidrigkeit und Infamie".
- 285) См. главу седьмую.
- 286) Recht. 117. 118.
- 287) Recht. 117.
- 288) Recht. 118-119.
- 289) Recht. 121.
- 290) Гегель дает более подробное деление договоров, совпадающее с делением, предложенным у Канта и нелишенное чисто юридического интереса. Recht. 122-125.
- 291) Recht. 117. 117 (Z.). 119.
- 292) Recht. 119. 120.
- 293) Recht. 120.
- 294) «vollbrachte Abschliessung»: Recht. 119.
- 295) Recht. 121. Enc. III. 381.
- 296) Recht. 120.
- 297) Recht. 119. 120. 121. Enc. III. 381. 381.
- 298) Recht. 76. 125. 125 (Z.). 126; cp.: "accidenteller Willen": Enc. III. 382.
- 299) Recht. 125.
- 300) Recht. 125.
- 301) Recht. 126.
- 302) Recht. 126; cp.: Enc. III. 383.
- 303) Recht. 127 (Z.). 76. 125.
- 304) Recht. 127 (Z.).
- 305) Recht. 126.
- 306) См. Главы первую, вторую, одиннадцатую.
- 307) Recht. 126.
- 308) Recht. 126. 127 (Z.).
- 309) Recht. 128 (Z.). 129. 129 (Z.). 130 (Z.).
- 310) Recht. 128. 129 (Z.). Enc. III. 382.
- 311) Recht. 128. Enc. III. 382.
- 312) Recht. 129. 129 (Z.).
- 313) Recht. 131 (Z.).
- 314) Recht. 129. 130. Enc. III. 382.
- 315) Recht. 129.
- 316) Recht. 129. Enc. III. 382.
- 317) Recht. 129. 130.
- 318) Recht. 128 (Z.). 130.
- 319) Enc. III. 383.
- 320) Recht. 128 (Z.).
- 321) Recht. 128 (Z.). 130.
- 322) Recht. 130 (Z.). Enc. III. 383.

- 323) Enc. III. 382–383.
- 324) Recht. 131.
- 325) Recht. 131 (Z.).
- 326) Cp.: “gewaltthätig böser Wille”: Enc. III. 328.
- 327) Recht. 133.
- 328) Recht. 131.
- 329) W. Beh. 367. 370. 405. Recht. 131.
- 330) W. Beh. 370. 392.
- 331) W. Beh. 366–368. 405. Enc. III. 383.
- 332) W. Beh. 362–363. Enc. III. 384. Recht. 131.
- 333) Recht. 131. Enc. III. 384.
- 334) Recht. 131.
- 335) Recht. 134. 136 (Z.). 136–137. Enc. III. 382.
- 336) Recht. 132.
- 337) Recht. 132.
- 338) См. Главы двенадцатую и пятнадцатую.
- 339) Cp.: Recht. 132.
- 340) Recht. 132. 133; cp.: Lass II. 457–458.
- 341) Recht. 133–134. 131 (Z.). 283. Log. III. 90; cp. Lass. II. 456–457.
- 342) Recht. 134.
- 343) Recht. 128 (Z.).
- 344) Recht. 136–137. 283; cp.: Lass. II. 453. См. Главы пятую, седьмую, пятнадцатую и восемнадцатую.
- 345) Recht. 138. 139.
- 346) Recht. 139. 140.
- 347) Cp.: Recht. 139. 140. 175.
- 348) Recht. 140.
- 349) «Verletzung der Verletzung»: Recht. 140. 137. 139.
- 350) “Negation der Negation”: Recht. 136 (Z.).; cp.: Lass II. 453. 501.
- 351) Recht. 143 (Z.).
- 352) Cp.: Recht. 137, 138.
- 353) “wegräumen”: Recht. 138.
- 354) “Vernichtung”: Recht. 135; cp.: 294–295.
- 355) “Uebel”: Recht. 138.
- 356) “Wiederherstellungdes Rechtes”: Recht. 137; cp.: 286. Phän. 124.
- 357) “Wiedervergeltung”: Recht. 140. 143 (Z.). W. Beh. 370–371.
- 358) Recht. 137; Гегель не противоречит себе, говоря о «rächende Gerechtigkeit»: Lass. II. 453. Это ясно из контекста.
- 359) «wie ein Hund behandelt»: Recht. 139 (Z.).
- 360) W. Beh. 371; cp.: Lass. II. 452. 502.
- 361) Phän. 122.
- 362) Recht. 144. 145 (Z.). 146 (Z.). 286. Enc. III. 383. 400.
- 363) Recht. 145. Enc. III. 383; cp.: Lass. II. 461–462.
- 364) Recht. 146. 146 (Z.). 147 (Z.); cp.: Enc. III. 384–385.
- 365) Включение «преступления» и «наказания» в спекулятивный ряд пути Божия совсем не означает, что человек становится неизбежно преступником и получает возмездие.

Смашествие и преступление суть *крайности*, которые должны быть преодолены «человеческим духом вообще»; отдельным же людям они могут быть присущи и в смягченном виде, в виде «ограниченостей, ошибок, нелепых поступков и непроступной вины»: Епс. III. 201–202.

366) «Extrem»: Епс. III. 201.